

CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS  
**CHRONIQUE 14**

13 VIA DI S. MICHELE, 00153 ROME RM. TEL. (06) 5809021 - 5892508 - 5892622 - 5894741. TELEG. INTERCONCERTO ROME. TELEX 613114 ICCROM



**ICCROM**

**bulletin annuel**

Janvier 1988		Rapport de conférence	21
Editorial	2	Recherche et développement	22
Administration and organisation	4	Assistance technique	24
Etats membres		Conférences et coopération	26
Membres associés		Divers	28
Assemblée générale		Calendrier	30
Cours	5	Points de vue	32
Cours organisés à l'ICCROM		Les données sont durables et les	
Cours organisés à l'extérieur		œuvres d'art sont éphémères	
Annonces de cours		Tribune libre	36
Bibliothèque	13		
Publications	17		
Publications en vente	18		

# EDITORIAL

*Sir Bernard Feilden, Directeur honoraire, a eu l'obligeance de rédiger l'éditorial pour la Chronique 14.*

*Il est l'auteur de "Conservation of Historic Buildings", publié en 1982, et a récemment achevé un autre ouvrage intitulé "Between Two Earthquakes".*

*Il a été directeur de l'ICCROM de 1977 à 1981 et maintient des liens étroits avec l'organisation, donnant des conférences pour le Cours sur la conservation architecturale et représentant l'ICCROM à l'occasion de ses nombreuses missions dans le monde. Nous lui sommes extrêmement reconnaissants du soutien qu'il continue à nous accorder.*

Cevat Erder  
Directeur

## L'ICCROM AUJOURD'HUI

Cette année, j'ai l'honneur de suivre la voie tracée par mes prédécesseurs en écrivant l'éditorial de la Chronique de l'ICCROM.

Tout d'abord, en tant qu'architecte, j'aimerais dire combien j'ai appris en travaillant pour l'ICCROM et combien j'ai dû me servir de toutes mes connaissances. Je crois que l'ICCROM élargit les perspectives de quiconque vient à Rome. Les missions aussi sont riches d'enseignements; elles obligent à se familiariser avec la culture du pays hôte en commençant par une visite du musée principal. Comme le disait Paul Philippot, "la conservation est un problème culturel avant de devenir un problème technique". Le cadre culturel constitué par l'archéologie, l'histoire de l'art et de l'architecture est fondamental pour comprendre la valeur intrinsèque d'un monument. Ce n'est que lorsque ces connaissances font défaut que l'on prend réellement conscience de leur importance.

On ne peut diagnostiquer les imperfections d'un monument sans comprendre le climat, voire le micro-climat. Les missions exécutées pour le compte de l'ICCROM enseignent l'importance primordiale du climat pour un monument et son contenu - particulièrement s'il s'agit d'un musée.

L'ICCROM nous révèle aussi l'importance du travail multidisciplinaire, ce qui veut dire qu'il faut envoyer les chercheurs sur le terrain et les restaurateurs dans les laboratoires. Nous devons apprendre à poser les bonnes questions. Nous devons aussi apprendre comment les autres membres de l'équipe de restauration pensent et travaillent.

L'ICCROM joue un rôle irremplaçable sur la scène internationale, mais qu'est-il au juste? C'est bien davantage que le noyau établi à Rome, si important que soit le rôle de ce petit groupe. Son personnel a d'immenses responsabilités à l'échelle mondiale et a accumulé une somme de connaissances considérable, mais son effectif est si réduit qu'il ne peut réellement aborder les immenses problèmes qui se posent au niveau mondial. Le noyau soutient

et coordonne un grand nombre de membres associés qui constituent un réseau toujours plus vaste à l'échelle de la planète. De nombreux experts de réputation mondiale viennent faire des conférences à Rome. S'ils offrent virtuellement leur services à l'ICCROM, c'est en raison de la haute qualité du centre et parce qu'il est stimulant de s'adresser à un auditoire international. On demande également à ces experts d'exécuter des missions. Celles-ci sont toujours un défi pour l'expert, mais elles élargissent son expérience qu'il peut ensuite transmettre aux participants des cours.

Mais l'ICCROM est plus que le noyau de personnel, les institutions associées et les experts. Il englobe aussi près de 2 000 anciens participants, qui représentent un immense potentiel dans leur propre pays. En effet, certains des premiers participants occupent maintenant des postes de direction dans les services nationaux de conservation et sont en mesure d'influencer les politiques de leurs gouvernements. L'ascendant de l'ICCROM continuera à croître.

La principale mission de l'ICCROM, telle qu'elle est définie dans ses statuts, est l'enseignement, la documentation, la recherche et les missions. Le centre n'a pu pleinement s'acquitter de ces tâches, notamment dans le domaine de la recherche, par manque de locaux et de fonds. Le Gouvernement italien va prochainement résoudre la question du manque de place en mettant à disposition, comme convenu, les deux ailes supplémentaires de San Michele. Cette solution était doublement urgente parce que le bâtiment actuel, conçu uniquement à usage domestique, était exagérément surchargé et accusait des signes de fatigue. Les ingénieurs ont averti qu'une partie du premier étage ne pouvait supporter que 100 kg par mètre carré, de sorte qu'il a fallu déménager du matériel. La bibliothèque a continué à s'agrandir, comme il se doit, mais les livres, qui sont très lourds, doivent être entreposés au rez-de-chaussée. Le mieux serait que l'évacuation des étages supérieurs à vocation domestique se fasse le plus rapidement possible. Ils pourront alors servir très utilement à loger les participants.

Le manque de fonds présente aussi un caractère d'urgence, d'autant plus que la dévaluation du dollar a diminué de 40% les crédits destinés au programme inscrit au budget. Le Conseil a lancé une opération internationale de collecte de fonds qui a besoin d'être activement soutenue dans chaque pays. Elle mérite d'être appuyée parce que l'ICCROM accomplit une somme de travail étonnante, avec très peu de moyens: en bref, c'est une organisation rentable - un instrument irremplaçable au service de la culture dans le monde.

La conservation des biens culturels a en effet une longue histoire. On peut distinguer différentes phases: celle de l'antiquité pendant la Renaissance, celle de l'archéologie avec le siècle des Lumières, celle du renouveau de l'his-

toire de l'art avec le mouvement romantique, suivie de la phase scientifique. Ce sont d'éminentes personnalités, telles que Harold Plenderleith, Paul Coremans, Piero Gazzola et Hiroshi Daifuku qui ont créé l'ICCROM dans le but de promouvoir l'étude de la préservation et de la restauration des biens culturels par des moyens scientifiques.

La conservation est maintenant au centre d'un mouvement mondial qui intéresse à la fois l'environnement naturel et les biens culturels. Il découle de la prise de conscience que les ressources du vaisseau spatial appelé terre ne sont pas inépuisables. Ce mouvement se transforme maintenant en une force politique qui s'étend des pays développés à ceux classés quelque peu arbitrairement en voie de développement. A mon avis, ces pays en développement ont besoin de la philosophie de la conservation autant, sinon davantage, que les pays développés, car ils pourraient ainsi éviter les erreurs inhérentes à l'industrialisation rapide, la destruction des forêts, la pollution et les dangereuses mutations de l'environnement. Pour cela, il faut que la gestion soit rationnelle et compétente. Il ne fait pas de doute que la survie de l'humanité dépend maintenant de la gestion intelligente de notre écosystème; de même la pérennité du patrimoine culturel, qui ne peut être remplacé, dépend de sa gestion, et il est donc indispensable que les restaurateurs collaborent avec les administrateurs à la réalisation de cet objectif.

La prochaine étape à laquelle l'ICCROM devrait se consacrer est la promotion des compétences au service des biens culturels, afin d'empêcher la détérioration en éliminant ses causes. C'est une tâche considérable, qui commence en faisant connaître aux écoliers leur patrimoine et leur environnement. La sensibilisation du public est indispensable parce qu'en fin de compte les moyens d'action dépendent de l'importance du soutien. Malheureusement, l'éducation visuelle est tristement négligée dans l'enseignement moderne.

La gestion de notre patrimoine culturel s'appuie fondamentalement sur la documentation assortie d'inspections régulières et de rapports officiels qui classent les interventions nécessaires en catégories: immédiate, urgente, nécessaire, souhaitable et activité de surveillance. Dans ce contexte, on peut définir une stratégie de l'entretien qui empêchera les dégradations et permettra aux gouvernements d'évaluer les moyens nécessaires à la conservation de notre patrimoine culturel. On imagine que la conservation coûte cher. Et pourtant mon expérience, confirmée par les cas de Over Bridge et de la ville de Chesterfield en Angleterre, me permet de conclure qu'il est possible de réaliser des économies considérables en introduisant des mesures de conservation suffisamment tôt dans le processus de planification. Les églises historiques en



*Sir Bernard Feilden, Directeur honoraire de l'ICCROM.*

Angleterre sont soumises à un programme d'inspections régulières, qui a permis d'abaisser sensiblement le coût en termes réels de leur entretien. L'ennui c'est que le public ne voit pas les économies réalisées et ne retient que les dépenses effectuées en paiement de services de restauration compétents.

Le rôle principal de l'ICCROM est de promouvoir l'art et la science de la conservation et de contribuer à ce que la profession de conservateur/restaurateur se voie reconnue avec le statut qu'elle mérite. Il nous faut par conséquent explorer toutes les possibilités pour atteindre cet objectif parce qu'il permettra à long terme de préserver une plus large part de notre patrimoine culturel.

# ADMINISTRATION ET ORGANISATION



Cevat Erder, Directeur sortant de l'ICCROM.

## XVe Assemblée générale

L'Assemblée générale de l'ICCROM, qui a lieu tous les deux ans, se tiendra du 9 au 11 mai 1988. Les Etats membres sont invités à envoyer leurs délégués et les membres associés peuvent envoyer des observateurs. Après sept années fructueuses et stimulantes à la tête de l'ICCROM, M. Erder reprendra son poste de professeur à l'Université technique du Moyen-Orient (Ankara) qui lui avait accordé un congé actuellement arrivé à expiration. Avant la réunion de l'Assemblée, le Conseil sélectionnera les candidatures et aura des entretiens avec les candidats retenus, afin de pouvoir en recommander un lors du vote de l'Assemblée en mai. Le prochain Directeur prendra ses fonctions en juillet 1988.

## ETATS MEMBRES

Nous avons le plaisir d'annoncer que trois nouveaux pays se sont joints à l'ICCROM en 1987, portant le nombre total des Etats membres à 78. Il s'agit de la Grèce (17 mars), de la Nouvelle-Zélande (19 mars) et de la République socialiste de l'Union birmane (5 octobre).

## MEMBRES ASSOCIES

Les organisations suivantes ont été agréées en 1987 en qualité de Membres associés: - Atelier du Patrimoine de la Ville de Marseille, France; - Computational Mechanics Institute, Southampton, Royaume-Uni; - Centre international de recherche et d'application pour la construction en terre (CRATerre), Villefontaine, France; - Graduate Program in Historic Preservation, University of Pennsylvania, Philadelphie, Pennsylvanie, Etats-Unis; - International Association for the Conservation of Books, Paper and Archival Material (IADA), Vienne, Autriche; - New-York Historical Society, New York, New York, Etats-Unis.

## LOCAUX

### Restauration des nouveaux locaux

Les travaux se sont poursuivis au cours de l'année sous la supervision de la Soprintendenza dei Beni Architettoni-

ci: dans l'aile sud, la consolidation structurelle a été achevée, tous les planchers ont été refaits et les escaliers ont été construits. L'aile est (sur le Tibre) a maintenant des fenêtres, des volets et un revêtement externe. La construction et l'installation des services techniques doivent commencer en 1988.

## Entretien et amélioration des locaux actuels

Certaines améliorations ont été apportées aux locaux qu'occupe actuellement l'ICCROM à San Michele. Elles comprennent notamment l'aménagement d'un entrepôt au rez-de-chaussée pour les livres et le papier, le remplacement de l'implantation électrique de toutes les structures d'exposition et la réinstallation, en raison de leur poids, des machines à photocopier dans une partie plus solidement charpentée. Le système de chauffage, assez désuet, a été rénové pour satisfaire aux règles de sécurité, les radiateurs ont été nettoyés et équipés de valves de sécurité. L'implantation électrique a été améliorée et un pavement en liège/vinyl a été mis en place dans une autre section du deuxième étage.

## Examen de l'informatisation

L'informatisation de l'ICCROM a fait l'objet d'un vaste examen qui a rassemblé et étudié des données portant sur les divers systèmes actuellement utilisés: la bibliothèque, l'administration et l'ensemble du matériel de traitement de textes. Le choix de l'équipement et du logiciel, l'entretien, la formation, la gestion de la base de données et les interactions avec le CIN (Réseau d'information sur la conservation) ont été examinés. Des recommandations visant à l'adoption d'un système uniformisé et à la modification de secteurs spécifiques de la gestion de l'information ont été formulées.

## PERSONNEL

Le personnel de l'ICCROM accueille de nouveaux membres:

- Muriel Dumaine a été engagée le 1er février en tant que secrétaire assistante du Directeur pour deux ans.
- Rodolfo Luján a été engagé le 1er juillet aux termes d'un contrat de deux ans en tant que Coordinateur par interim du Cours de conservation des peintures murales. Il remplace Paul Schwartzbaum, qui est en congé prolongé.
- Duane R. Chartier a été engagé le 15 septembre en tant que Coordinateur du Programme scientifique, pour deux ans.

### Départs

- Sandra Maillard, qui était secrétaire assistante du Directeur, a démissionné et quitté l'ICCROM le 31 janvier.
- Christina Huemer, bibliothécaire adjointe, a quitté l'ICCROM le 30 septembre à la fin de son contrat de deux ans.



Les participants aux cours et le personnel de l'ICCROM.

## LA FORMATION A L'ICCROM

### Conservation architecturale - ARC87

Vingt étudiants provenant de dix-sept pays ainsi que cinq observateurs ont suivi le cours. Sa coordination était assurée par M. Jokilehto, avec le concours de M. Alva, Mlle Teutonico (exercices de laboratoire) et M. Marta (travaux sur le terrain).

Les réductions budgétaires ont obligé à modifier radicalement la répartition des dépenses, notamment celles relatives aux conférenciers et autres frais. Il a été possible de réduire les coûts grâce à la bonne volonté des conférenciers, dont certains ont réussi à financer leurs frais de voyage au moyen d'autres sources, et en partie grâce au recours plus intensif au personnel interne, à la fois pour les conférences et pour les travaux pratiques. A l'occasion de ces modifications, il a été également décidé d'améliorer la structure du cours et d'en clarifier le programme.

Une série de visites guidées ont été organisées dans Rome, portant sur "l'Ara Pacis" et le Mausolée d'Auguste, l'Istituto Centrale del Restauro (ICR) et les carrières et ateliers de Marino et Tivoli.

A la fin du mois de mai, un séminaire d'une semaine sur la conservation urbaine et territoriale a été organisé dans la ville de Ferrare, sous la direction, comme les années précédentes, de M. Cesari, Chef des Services pour le centre historique. Une partie de ce séminaire comprenait des visites de sites historiques autour de Ferrare, où les participants et le personnel ont été les hôtes de nombreuses institutions publiques et privées.

Il a été accordé une attention particulière à la préparation de matériel didactique, qui pourrait être mis à disposition

d'autres centres de formation, dont notamment un manuel de laboratoire et des enregistrements vidéo de conférences sélectionnées.

### Cours de conservation architecturale de l'Université de Rome

Le programme régulier de la Scuola di Specializzazione per lo Studio ed il Restauro dei Monumenti s'est poursuivi sous la direction de M. Miarelli-Mariani et du Conseil de l'école. Pour l'année universitaire 1986-87, ce cycle d'études supérieures en deux ans (dispensé en italien) comprenait deux groupes: 36 participants à la première année et 35 à la seconde année. La majorité d'entre eux étaient italiens, mais certains venaient d'autres pays. Le programme était dirigé par M. Marani, avec le concours de Mme Iole-Pietrafitta et M. Menichelli. Le Directeur de l'ICCROM a été invité à prendre part à l'enseignement et à assister à l'évaluation des dissertations.

### Conservation des peintures murales - Cours régional en Amérique Latine

Le cours s'est déroulé du 4 septembre au 30 octobre à Bogota (Colombie). Il était organisé par l'ICCROM avec la collaboration du Programme régional PNUD/Unesco (Lima, Pérou) et le Centre pour la restauration de COLCULTURA (Bogota), et il a bénéficié d'une contribution financière du Fonds mondial des monuments de New York. C'est la deuxième expérience d'exportation de cours faite par l'ICCROM, la première ayant eu lieu en 1980 en Thaïlande. Cette fois, la structure générale suivait de plus près



Les participants au cours régional sur les peintures murales à Bogota.

la version romaine et cette formule s'est révélée parfaitement réussie. Le cours intéressait l'ensemble de la région: Caraïbes, Amérique centrale et Amérique du Sud. Huit pays étaient représentés par seize spécialistes choisis parmi de nombreux candidats.

Le cours, dispensé en espagnol, a permis aux participants d'étudier "in situ" les méthodes de conservation, les matériaux et les théories adaptés aux conditions particulières de la région de l'Amérique latine où les spécialistes sont rares et surchargés de travail, où les produits nécessaires sont souvent difficiles, voire impossibles, à obtenir, et où l'importance de la conservation est parfois négligée. Le cours était divisé en deux parties: les six premières semaines se sont déroulées à Bogota au Centre national pour la restauration de Santa Clara, et les deux dernières à Medellin dans le Musée de la Résidence de Pedro Nel Gomez. Les participants ont suivi un enseignement théorique et des démonstrations pratiques, réalisé des analyses de laboratoire et des observations au microscope. Trois chantiers ont été organisés, deux sur les peintures murales de la période coloniale (technique "a secco") et un sur une peinture murale moderne à Medellin (technique "a fresco"). Des voyages d'étude portant sur des chantiers et des monuments restaurés ainsi que sur quelques exemples de villes coloniales biens conservées figuraient également au programme.

Chacun des participants a fait une brève présentation des peintures murales et des problèmes de conservation rencontrés dans son propre pays. Des réunions hebdomadaires avec les conférenciers et les coordinateurs ont contribué à faciliter l'échange d'informations et à amplifier la portée du cours. L'expérience a eu aussi l'important avantage de faire mieux connaître aux participants l'appui qu'ils peuvent trouver auprès de l'ICCROM dans leur travail.

## Principes scientifiques de la conservation - SPC87

Le cours a eu lieu du 12 février au 5 juin et comprenait 18 participants provenant de 15 pays. L'enseignement en anglais portait sur un programme similaire à celui de l'année précédente.

Outre les visites de laboratoires à Rome, deux voyages d'études ont été organisés, l'un à des laboratoires et centres de restauration à Bologne, Ferrare, Florence et Venise, l'autre à Naples, Pompeï et Paestum.

A Rome, des liens étroits ont été maintenus avec l'ICR, notamment avec les départements de la pierre, de la céramique et du textile, ainsi qu'avec l'Istituto Centrale per la Patologia del Libro. Le Musée Pigorini a de nouveau permis que ses collections servent à un exercice pédagogique à l'intention des participants.

Le cours était coordonné par M. Leto, avec le concours de Mlle Elten, qui ont tous deux accompli un excellent travail alors que cette tâche leur était confiée au dernier moment.

## Evaluation et remaniement du Cours SPC

A la suite de l'arrivée de M. Chartier, nouveau Coordinateur du Programme scientifique, le cours a été examiné en vue de le restructurer et le mettre à jour pour mieux répondre à l'évolution des besoins des restaurateurs. Une évaluation hebdomadaire du cours a été instaurée. Celle-ci porte à la fois sur les étudiants et les conférenciers, et ses résultats seront informatisés de façon à collecter des données détaillées et relativement objectives qui permettront de modifier utilement le cours à l'avenir.

## Méthodes pédagogiques et utilisation du matériel didactique

Comme il est devenu traditionnel au début du mois de juin, un cours d'une semaine à l'intention des enseignants s'est déroulé sous la direction de M. Ferguson de l'Institute of Education de l'Université de Londres. Il a été suivi par 11 personnes qui sont toutes chargées d'enseigner la conservation des biens culturels.

## La prévention dans les musées - SEC87

Organisée par M. de Guichen avec la collaboration de Mlles Regni, Stewart et Valys, la 13ème session de ce cours a eu lieu en français du 22 septembre au 9 octobre pour 12 participants provenant de six pays. A la dernière minute deux participants se sont trouvés empêchés d'assister au cours en raison d'événements imprévus.

Dans le cadre des restrictions budgétaires, il a fallu limiter le nombre des conférenciers à trois et reporter la production de matériel pédagogique à une date ultérieure. Un nouveau conférencier, M. Ezrati du Bureau technique de la Direction des Musées de France, a exposé la partie consacrée à l'éclairage.

## PREMA 86-87 - Conservation préventive à l'intention des techniciens/restaurateurs relevant des musées de l'Afrique subsaharienne

PREMA est le fruit d'efforts entrepris depuis 1981 pour mettre en oeuvre un programme de conservation du patrimoine culturel mobile pour l'Afrique subsaharienne. Les spécialistes conviennent que le patrimoine culturel des pays africains est gravement compromis. Les documents écrits sont rares, les traditions orales se perdent depuis l'avènement de l'industrialisation, et les objets d'art restent donc le seul moyen de connaissance du patrimoine culturel africain. Pourtant de nombreux objets n'atteignent jamais les musées parce qu'ils sont détournés; ceux qui y parviennent ne sont pas toujours à l'abri de conditions climatiques défavorables et d'infestations; en outre ils ne reçoivent pas nécessairement l'attention qu'ils méritent. Il est par conséquent indispensable de former du personnel de musée, des hommes et des femmes qui auront conscience de l'importance de leur passé et auront acquis une solide connaissance des méthodes et techniques mises au point pour la protection de leurs collections. L'objectif de PREMA était de contribuer à constituer ce noyau de restaurateurs qualifiés dont les musées africains ont tellement besoin.



Les pays participant à PREMA 86 et 87.

Par sa structure et sa portée, PREMA constituait une innovation majeure par rapport aux activités menées traditionnellement par l'ICCROM dans ce domaine. Pour la première fois était organisé un cours de 11 mois de niveau universitaire, centré sur un seul continent et entièrement financé par des fonds extérieurs.

La version 86 s'adressait à des pays francophones. Les 12 participants travaillaient déjà dans les musées de leur pays et comptaient en moyenne sept années d'expérience. Après dix mois de participation intensive au cours de



PREMA 86 s'est terminé en juillet avec la remise des diplômes à la Sorbonne (Université de Paris I).

Rome, le groupe a entrepris un voyage d'études qui les a conduits aux musées ethnographiques de Neuchâtel, Genève, Bâle, Tervuren et Paris, où ils ont reçu un accueil particulièrement chaleureux. La clôture officielle du cours a eu lieu à l'amphithéâtre Richelieu de la Sorbonne (Paris I), où huit participants ont reçu les diplômes attestant qu'ils avaient suivi avec succès le programme. Outre les coordinateurs du cours, M. Erder et Mme Greenway ont également assisté à la cérémonie.

### PREMA 87

La seconde partie du cours PREMA a commencé le 1er septembre 1987 et se poursuivra jusqu'au 31 juillet 1988. Cette session compte 11 participants détachés de musées nationaux d'autant de pays anglophones de l'Afrique subsaharienne.

Cette année le financement a été assuré par l'Unesco, les ministères ou départements de la coopération de la Grande Bretagne, de la Norvège et de la Suède, la Ford Foundation, la Skaggs Foundation et le Getty Trust. L'Université de Paris a accepté d'inscrire les participants en tant qu'auditeurs et ils recevront un certificat de l'ICCROM lorsqu'ils auront achevé avec succès le cours.

Comme pour PREMA 86, l'ICCROM a reçu une aide de l'Université de Paris pour la supervision académique, du Musée ethnographique Pigorini qui a mis à disposition ses collections et des salles de classe pour les travaux pratiques, et d'Intercultura qui a assuré le logement en Italie. Le cours a tiré parti de l'expérience acquise l'année précédente et divers changements ont été apportés au programme, qui maintenant porte davantage sur les mesures préventives pour les collections.

Huit nouveaux conférenciers se sont ajoutés aux six de l'année dernière, renforçant ainsi l'effectif des enseignants pour de futurs programmes.

### PREMA 87.



# COURS

# COURS



Remise à la Sorbonne du diplôme à un participant du cours PREMA.

#### Participants à PREMA 87:

J. ANSAH, Ghana  
C. CHIPFUYA, Zimbabwe  
R. KICHINJA, Zanzibar  
M. R. LUHILA, Zambie  
K. MARCOS, Ethiopie  
E. MMBANDO, Tanzanie  
D. MUMBA, Malawi  
M. OPUANA, Nigéria  
C. SEBOLE, Botswana  
J. SSEBADDUKA, Uganda  
M. WAZWA, Kenya

#### Personnel de PREMA 87:

##### ICCROM:

G. DE GUICHEN, Coordinateur  
C. ANTMARCHI, Assistant coordinateur  
B. COQUILLE, Assistante  
M. WAZWA, Assistant

##### Musée Pigorini:

A. ANTINORI  
M. BISCIONE  
B. FOSSA

##### Université de Paris:

M. BERDUCOU  
D. GUILLEMARD

#### Conférenciers:

A. BALAZSY  
Centre national des musées, Budapest, Hongrie  
A. BAKKEN  
Musée ethnographique, Oslo, Norvège  
B. BARCLAY  
Institut canadien de conservation, Ottawa, Canada  
J. BLACK  
Conservation Department, Institute of Archaeology, Londres, Royaume-Uni  
E. GRANQVIST  
Musée zoologique de l'Université d'Helsinki, Finlande  
F. GREENE  
Glenbow Museum, Calgary, Canada  
J. JOKILEHTO  
ICCROM  
M. McCORD  
British Museum, Londres, Royaume-Uni  
E. PYE  
Conservation Department, Institute of Archaeology, Londres, Royaume-Uni  
P. RAVENHILL  
National Museum of African Art Smithsonian Institution, Washington DC, Etats-Unis  
M. SIMPSON  
Textile Conservation Centre, Hampton Court Palace, Londres, Royaume-Uni  
S. WALSTON  
Australian Museum, Sydney, Australie  
C. WHEATLEY  
National Maritime Museum, Londres, Royaume-Uni



*Le cours de conservation du papier visitant la bibliothèque de l'abbaye de Farfa.*

### **Conservation du papier**

Ce cours a été proposé pour la deuxième fois, du 21 septembre au 13 novembre. Il s'adressait aux spécialistes de niveau intermédiaire et portait sur les problèmes de la conservation des matériaux d'archives.

Douze participants provenant de onze pays ont assisté au cours, dispensé en anglais et coordonné comme en 1985 par Mme Borruso (DEU) et M. Schwartzbaum, avec le concours de Mlle Elguezabal (MEX) et M. Banik (AUT), qui avaient tous deux suivi le cours en 1985.

L'enseignement était assuré par un groupe de huit experts internationaux qui ont présenté la partie théorique et surveillé les travaux pratiques pendant les huit semaines du programme. Les sujets suivants ont été traités: chimie de la cellulose et identification chimique des matériaux; histoire du papier et du matériel de dessin; méthodes occidentales de conservation des oeuvres d'art sur papier; innovations; conservation du papier d'archives; climatologie pour le papier; méthodes japonaise de conservation des objets orientaux en papier; conservation des photographies.

Comme ce cours nécessitait des installations spéciales dont l'ICCROM ne dispose pas actuellement, un petit laboratoire habituellement réservé aux cours de peintures murales a été aménagé dans les locaux de l'ICCROM. Il a été possible d'obtenir du matériel plus sophistiqué grâce à la généreuse collaboration de l'Istituto Centrale per la Patologia del Libro et du Centro di Fotoriproduzione Legatoria e Restauro des Archives nationales italiennes.

### **COURS ORGANISES A L'EXTERIEUR**

#### **Conservation préventive, Oslo (Norvège)**

15-25 janvier. A l'invitation de M. Bakken, Président de l'Association norvégienne des restaurateurs, M. de Guichen a dirigé au Musée ethnographique d'Oslo un cours qui a été suivi par 15 restaurateurs, bibliothécaires et chercheurs. A la fin de chaque journée, des réunions avaient lieu avec trois participants s'intéressant particulièrement aux méthodes pédagogiques. Le Riksantikvaren a organisé une visite de deux jours aux églises romanes en bois, dont les statues polychromes accusent les effets du système de chauffage, et deux participants ont entrepris une étude très intéressante de ces cas délicats. A la suite du cours, l'Association des restaurateurs a organisé deux réunions sur le climat et la conservation à l'intention de spécialistes.

#### **Conservation préventive, Istanbul (Turquie)**

26 avril-3 mai. A l'invitation du Ministère turc de la culture, M. de Guichen s'est rendu à Istanbul où le laboratoire central de conservation et de restauration avait organisé un cours en corrélation avec l'exposition itinérante sur le contrôle du climat et de l'éclairage qui était présentée à la même époque. Le cours comprenait une série de visites aux musées locaux, où chacun des directeurs a reçu un participant, présenté son musée - collections et réserves - et décrit les problèmes auxquels il était confronté. Ont suivi des débats libres sur les moyens éventuels de résoudre ces difficultés. Cette formule a rendu le cours particulièrement animé et concret. Le Musée archéologique, le Palais Dolmabahçe, le Musée des beaux-arts, Le Musée islamique, le Palais Topkapi (section des tissus) et le Musée privé de Sadbek Hanim ont été visités. Une conférence sur le "Contrôle préventif du climat dans les musées" a ouvert le cours.

#### **Cours international sur la technologie de la conservation de la pierre, Venise (Italie)**

28 avril-26 juin. Ce septième cours international a été suivi par 25 participants provenant de 20 pays. MM. Lazzarini (ITA) et Schwartzbaum en assuraient la coordination avec l'assistance de M. Pagnin (ITA), qui avait suivi le cours en 1985. Le cours était financé par l'Unesco, l'ICCROM et le Gouvernement italien, et organisé par l'ICCROM, en collaboration avec les Surintendants du patrimoine artistique, historique et monumental de la ville de Venise. Le programme de neuf semaines comportait des conférences et des travaux pratiques sur les sujets suivants: géologie de la pierre et pétrographie; extraction et travail de la pierre; détérioration et biodétérioration; tests de laboratoire; principes de conservation de la pierre (nettoyage, consolidation, protection). Figuraient au programme un voyage d'étude aux carrières de Carrare, ainsi que des visites aux chantiers de Bologne, Florence, Rome et Vicenza. Cette année, deux nouveaux conférenciers se sont joints à l'équipe internationale chargée de l'enseignement: MM. Blades (CAN) et Caneva, ICR (ITA). Bien que le cours ait subi les effets de la dépréciation du dollar américain et de la réduction de la contribution financière de l'ICCROM, des crédits supplémentaires ont pu être dégagés grâce à la générosité du Fonds mondial des monuments (USA) et du Fonds du patrimoine mondial de l'Unesco, permettant ainsi de mener à bien le programme.

#### **Cours de recyclage au Danemark**

8-12 juin. Deux cours de brève durée ont eu lieu à l'Ecole de conservation de Copenhague, avec le soutien de l'ICCROM. L'un portait sur la stabilisation structurelle des peintures sur toile, et son programme, qui a attiré 15 participants, était présenté par sept restaurateurs qualifiés. Les participants ont eu la possibilité d'essayer divers ins-



Danemark: cours de recyclage à l'Ecole de conservation.

truments et méthodes, de visiter les ateliers des musées et de discuter d'études de cas. Le second cours, Préservation du matériel photographique, a consacré trois jours à l'histoire et à l'identification du matériel et des procédés photographiques (structure, chimie et décomposition) ainsi qu'à la reproduction et au rangement des épreuves et des négatifs. Les deux derniers jours ont porté sur les procédés de conservation et de restauration. Les participants représentaient sept pays européens.

### Cours d'été: "PENN au Castello di Spannocchia, Méthodes de préservation en Italie"

19 juillet-28 août. Ce programme était organisé par M. De Long, Président du Graduate Program in Historic Preservation de l'Université de Pennsylvanie qui est membre associé de l'ICCROM. Il était financé par l'Université et disposait de bourses d'études accordées par la Kress Foundation.

Le cours de six semaines s'est déroulé dans le domaine de Spannocchia (Sienne), sous la coordination de Mlle Teutonico, et M. Alva a participé à l'enseignement. Il a été suivi par 14 participants des Etats-Unis et un de Colombie. Il portait sur les sujets suivants: théorie de la préservation internationale, conservation urbaine, documentation, inventaire, inspection, surveillance des structures, introduction aux travaux de laboratoire, pierre, brique, mortiers, plastiques synthétiques, enduits, couleur et conservation urbaine et territoriale.

PENN à Spannocchia, programme d'été.



Cuba: Programme post-universitaire de conservation architecturale.

### Cours post-universitaire de conservation architecturale, La Havane (Cuba)

25 octobre-6 novembre. Mlle Teutonico a effectué une mission pédagogique à La Havane (Cuba) dans le cadre des activités du projet PNUD/Unesco CUB/86/017, qui finançait tous les frais. Les participants à ce cours de deux semaines étaient des spécialistes de la conservation, dont 22 de Cuba et 9 d'autres pays d'Amérique latine.

Mlle Teutonico a traité les sujets suivants: matériaux de construction poreux, pierre à bâtir, mortiers et enduits, et elle a fait un exposé sur le laboratoire de conservation en tant qu'outil de recherche et de diagnostic. D'autres consultants ont également pris part à l'enseignement, notamment M. Alva qui a présenté les problèmes dus à l'humidité, la surveillance des structures et l'architecture en terre, et M. Cesari (ITA) qui a exposé les questions intéressant la conservation urbaine. La théorie générale de la conservation, les caractéristiques spécifiques de l'architecture cubaine, les travaux de conservation en cours et les visites de chantier étaient du ressort de M. Capablanca, professeur principal du cours, et de divers spécialistes du Centro Nacional de Conservación, Restauración y Museología.

Des concertations avec les autorités locales ont également porté sur la structure et le contenu du cours, et une proposition de collaboration future dans certains domaines spécifiques de la formation a été formulée. Elle est actuellement soumise à l'examen de toutes les parties concernées par le projet PNUD/Unesco.

### Conservation des surfaces architecturales peintes, Rome (Italie)

A la demande de l'Associazione Professionale Restauratori d'Arte, une série de conférences a été organisée au siège de l'Association à Rome. Elles étaient données en italien par MM. Marta et Luján; en outre, le programme du cours comprenait un chantier d'études. Il y a eu 18 participants.

### Climat et éclairage dans les bibliothèques et archives, Trente (Italie)

27-18 novembre. A l'invitation de la province de Trente, MM. de Guichen et Boddi (ITA) ont dirigé un cours de deux jours à l'intention d'une quarantaine de bibliothécaires et d'archivistes. En même temps, une campagne préventive d'une durée de un an était lancée pendant laquelle d'autres cours spécialisés seront organisés.

# COURS



Inde: l'inauguration du Séminaire sur la conservation et la préservation du patrimoine culturel s'est déroulée dans le cadre spectaculaire de l'ancienne capitale Vijayanagar, Hampi.

## PARTICIPATION A D'AUTRES COURS

### Etats-Unis

*Philadelphie: 10 septembre-11 décembre.* Mlle Teutonico a enseigné en qualité de professeur adjoint dans deux cours semestriels dans le cadre du programme de préservation historique de la Graduate School of Fine Arts (Université de Pennsylvanie).

Le premier cours, *Science de la conservation*, offrait une introduction aux propriétés et à l'analyse des matériaux de construction traditionnels. Les sessions comportaient à la fois des cours théoriques et des exercices pratiques en laboratoire.

Le deuxième cours, *Documentation et conservation du paysage historique*, comprenait l'analyse de types de paysages, les méthodes de documentation allant de l'analyse des sites à la télédétection, l'archéologie appliquée à l'histoire et au paysage, l'évaluation et les approches philosophiques aux problèmes de la conservation du paysage et enfin l'élaboration de plans de conservation et d'entretien pour les paysages historiques sélectionnés.

*New York: 17 octobre.* A la Columbia University, M. Erder a présenté un document sur "L'évolution de l'enseignement de la conservation dans le monde" et a pris part à des tables rondes sur la formation en matière de conservation parrainées par Preservation Alumni, Inc. Au nombre des participants à la table ronde figuraient MM. Tomaszewski, Anderson, Stivale, Fitch (Directeur de la préservation), Beyer, Blinder, Belle (architectes), et Spelsberg (Secrétaire général, Comité de formation de l'ICOMOS).

### Inde

*Série de séminaires organisés en collaboration avec le Indian National Trust for Art and Cultural Heritage (INTACH)*

*3 au 22 décembre.* MM. Feilden et Jokilehto ont participé à une série de séminaires organisés avec la collaboration de l'INTACH. Ils ont tout d'abord assisté au séminaire international sur la conservation, organisé par l'Archaeological Survey of India (ASI) et l'Etat de Karnataka. Le séminaire, présidé par l'ancien Directeur général d'ASI, M. Nagaraja Rao, a été suivi par plus de 100 participants.

Il y a eu ensuite un séminaire d'une journée entière au Département des travaux publics de l'Inde méridionale. Quelque 25 ingénieurs et architectes de Bangalore, Mysore et Madras ont suivi les conférences et les débats. MM. Feilden et Jokilehto ont assisté au séminaire régional pour les pays asiatiques sur la Convention du patrimoine mondial, organisé par l'ICOMOS du 14 au 17 décembre. Le Ministère de la culture et le Secrétaire principal du Ministère de la culture de l'Inde ont ouvert le séminaire, auquel participaient 18 pays asiatiques. M. Feilden a fait un exposé sur l'ICCROM pendant la réunion.

Enfin, ils ont donné des conférences dans le cadre de l'Atelier sur la conservation architecturale (éducation) or-

ganisé par l'INTACH et l'Heritage Trust of Baroda, qui a été suivi par une cinquantaine de participants.

### Italie

*Rome: 11 février.* M. de Guichen a fait un exposé sur les organisations gouvernementales, non-gouvernementales et internationales à l'intention des étudiants de l'Istituto Centrale per la Patologia del Libro.

*Turin: 14-31 mai.* A l'invitation du Politecnico de Turin, M. Jokilehto a fait une conférence pour le premier cours succinct de conservation organisé au Politecnico qui portait sur la conservation des structures de grandes dimensions.

*Rome: 8 septembre.* Le cours d'architecture de l'école polytechnique d'Helsinki, destiné aux étudiants de maîtrise, a visité l'ICCROM sous la conduite de M. Jokilehto, et il a été convenu d'organiser conjointement des séminaires de conservation à l'intention de participants de pays en développement.

### Royaume-Uni

*York: 9-13 novembre.* A l'invitation de l'Institute of Advanced Architectural Studies (IAAS), M. Jokilehto a présenté les travaux d'organisations internationales ainsi que les politiques de conservation adoptées dans différents pays pour le cours de maîtrise. Celui-ci comprenait 25 participants représentant 12 pays.

*York: 30 novembre-2 décembre.* M. Feilden a dirigé le cours pendant cette période et a parlé de "La stratégie de l'entretien pour les bâtiments historiques" à l'IAAS.

### Yougoslavie

*Split: 22-27 novembre.* A l'invitation de l'Institut pour le patrimoine architectural et urbain de la ville de Split (Université de Zagreb), M. Jokilehto a présenté les travaux d'organisations internationales, la Convention du patrimoine mondial, la méthodologie de la conservation urbaine et les principes de restauration pour le septième Cours d'études supérieures de conservation. Il y avait 33 participants de Yougoslavie; 150 participants ont déjà suivi ce cours de deux ans.

## ANNONCES DE COURS

### Méthodes pédagogiques et utilisation du matériel didactique.

Un sixième séminaire, sous la conduite de M. Ferguson de l'Institute of Education de l'Université de Londres, aura lieu à l'ICCROM du 6 au 10 juin 1988. Il est ouvert à 12 enseignants et futurs enseignants de programmes de formation en conservation/restauration. Dans le cadre de

conférences et de travaux pratiques, le séminaire portera sur la façon de s'exprimer en public, la conception et la production d'auxiliaires visuels, l'analyse des principales activités de préparation de programmes de formation, et la différence entre conférences et séminaires. Il n'y a pas de droit d'inscription, mais les participants doivent financer leurs propres frais de voyage et d'hébergement. Contacter Mme Fiorini, ICCROM.

## **ICCROM 1989 - Atelier d'été à l'intention des restaurateurs de peintures murales**

La Section des peintures murales de l'ICCROM proposera un atelier d'été pour les restaurateurs du 13 juin au 11 août 1989. Ouvert à un maximum de 15 participants ayant au moins quatre années d'expérience en conservation, le cours offrira une formation pratique à Santa Maria dell'Anima, et il sera remis un certificat de fréquentation. Les droits d'inscription sont de 300 dollars et ne couvrent pas l'assurance, les frais de voyage et d'hébergement qui sont à la charge des participants. La date de clôture des inscriptions est fixée au 12 avril 1989. Pour plus amples informations, s'adresser à M. Luján, ICCROM.

## **Cours de recyclage de l'Ecole de restauration de l'Académie danoise des Beaux-Arts**

Deux cours sont à nouveau proposés du 26 juin au 1er juillet 1988 au Danemark: A) Stabilisation structurelle des peintures sur toile: techniques douces; B) Préservation du matériel photographique. Chacun des cours peut accueillir au maximum 15 personnes et les droits d'inscription sont de 2 000 couronnes danoises. Pour plus amples informations, écrire à : A) M. Bjarnhof ou B) M. Koch, Royal Danish Academy of Fine Arts, School of Conservation, Esplanaden 34, DK-1263 Copenhagen K, Danemark.

## **Cours d'été. Institute of Archaeology, Université de Londres**

Organisé avec le soutien de l'ICCROM, le programme pour juillet 1988 offre un choix de cours individuels de brève durée (généralement cinq jours) qui couvriront une grande variété de sujets portant sur la conservation ainsi que sur l'archéologie et la muséologie. Pour plus amples informations, s'adresser à M. Black, Coordinator, Summer Schools, Institute of Archaeology, 31-34 Gordon Square, Londres WC1H 0PY.

## **Institute of Advanced Architectural Studies (IAAS), Université de York**

Organisée conjointement par le British Council et l'ICCROM, la 18ème session annuelle d'été sur la conservation des structures historiques aura lieu du 19 au 29 septembre 1988. Le programme a été tout spécialement préparé à l'intention de spécialistes provenant de pays autres que le Royaume-Uni et vise à présenter un aperçu global des pratiques de conservation. Le prix du cours comprenant l'hébergement et les repas ainsi que tous les frais relatifs aux visites prévues au programme est de 485 livres sterling.

L'IAAS a également annoncé récemment deux nouvelles options intéressant le cours de maîtrise d'études de la conservation. Le programme en un an à plein temps continuera à être proposé, mais on peut maintenant diviser le cours en trois trimestres étagés sur un nombre convenu d'années. Cette formule peut intéresser notamment ceux qui n'ont pas été en mesure de prendre une année complète de congé. La seconde option concerne l'offre d'une spécialisation en conservation des parcs et jardins historiques. Elle consistera pour une part en un cours conjoint avec les participants en conservation architecturale et pour l'autre en une nouvelle série de conférences, séminaires, voyages d'études et exercices pratiques. Cette deuxième option propose également la formule du cours à plein temps ou celle en trois trimestres. Les droits d'inscription pour le cours à plein temps sont de 1 730 livres sterling (candidats du Royaume-Uni et de la CEE) et 3 690 livres sterling (pour les candidats d'outre-mer). Un certain nombre de bourses d'études de la CEE seront offertes pour les deux options. Pour plus amples informations sur les cours, écrire au Secrétariat, Institute of Advanced Architectural Studies, King's Manor, York YO1 2EP, Royaume-Uni (Tél. 0904-24919).

## **Cours post-universitaire de conservation architecturale, La Havane, Cuba**

7-18 novembre 1988. Cette année le cours sera axé sur les centres historiques d'Amérique latine, les problèmes d'humidité dans les structures historiques et le traitement des superficies architecturales. Des conférenciers de l'ICCROM seront invités: M. Massari, M. et Mme Mora, et Mlle Teutonico. Pour plus amples informations, s'adresser à M. Guerra, Centro Nacional de Conservación, Convento de Santa Clara, Calle Cuba 610 esq. Sol y Luz, La Havana 1, Cuba.

## **Cours d'études supérieures sur la construction en terre crue - CEAA-Terre**

Ce cours en deux années sur la construction en terre crue se déroulera de janvier 1989 à septembre 1989 et d'octobre 1989 à septembre 1990. Il est organisé par l'Ecole d'architecture de Grenoble "EAG" en étroite collaboration avec CRATerre (membre associé de l'ICCROM) et l'Université de Grenoble. La préparation du certificat est ouverte aux architectes ou aux titulaires d'un diplôme universitaire.

Le programme du cours comportera des séminaires avec la participation d'experts internationaux, de chercheurs et de spécialistes en différents domaines. Les matières suivantes seront traitées: géophysique, technologie de la production et de la conservation, climat, archéologie, histoire, préservation, rénovation, établissements humains et aspects socio-culturels, plans parasismiques, statique, matériaux de construction locaux en général.

La connaissance du français est indispensable et celle de l'anglais est souhaitable. Droits d'inscription: 1 350 FF par an. Date de clôture des candidatures: 1er juillet 1988. Pour plus amples informations, s'adresser à CEAA-Terre, Ecole d'Architecture de Grenoble, 10 Galerie des Baladins, F-38100 Grenoble, France.

## Acquisitions

Du 1er janvier au 31 décembre 1987, la bibliothèque a acquis, soit en les achetant soit à la suite de dons ou d'échanges, environ 2000 livres et tirés-à-part, et a souscrit ou reçu en don ou échange environ 650 périodiques. Le nombre de livres, tirés-à-part et numéros de revues inventoriés s'élève à 37.440.

Dû au transfert de la banque de données ICCROM de Rome à Ottawa à la fin de 1986, il avait été décidé de publier la *Liste des acquisitions* et la *Table des matières* 1986 un peu plus tard à partir de la nouvelle banque de données. Entre-temps ces acquisitions devraient être accessibles aux chercheurs reliés par ordinateur au Conservation Information Network.

## Service d'information et de documentation

En 1987, la bibliothèque a correspondu avec des instituts ou des chercheurs individuels, répondant à des demandes d'information bibliographique, envoyant des photocopies d'articles ou de rapports et faisant don de livres. Une partie des frais entraînés a été couverte par le budget de l'assistance technique.

Comme par le passé la bibliothèque a été responsable du service des photocopies de textes distribués aux participants des différents cours de l'ICCROM, de la reproduction et de la vente de photocopies d'articles et de rapports demandés soit par les lecteurs de la bibliothèque soit par des correspondants désirant des documents signalés dans notre *Liste des acquisitions annuelle* ou dans nos bibliographies.

## Mise sur ordinateur de l'arriéré

Le personnel se consacrant uniquement à l'analyse et à l'enregistrement des acquisitions récentes, on a dû abandonner l'enregistrement de l'arriéré. Il faut cependant remarquer qu'il reste seulement 1500 à 2000 résumés à faire pour compléter la récupération des 20.000 résumés estimés en 1977. Ceci se fera peu à peu compte tenu du temps disponible et des possibilités financières.

## Système international de documentation

Cette année a vu le lancement officiel du Conservation Information Network, la nouvelle banque de données créée sous les auspices du Getty Conservation Institute. Toutes les données de l'ICCROM sont désormais envoyées à Ottawa et à la fin de 1987 le nombre total de références fournies par l'ICCROM était de 35 000 environ. Vingt-cinq mille seulement sont disponibles en ligne dû à certaines difficultés pour lire notre bande magnétique et les disquettes. Mais sous peu le tout devrait être inséré. Trois réunions ont eu lieu respectivement à Rome, Paris et Ottawa, auxquelles ont assisté des représentants des organisations membres du Conservation Information Network (Getty Conservation Institute, Canadian Heritage Information Network, ICOMOS, Conservation Analytical Laboratory du Smithsonian Institution, Institut canadien de conservation et ICCROM) afin de compléter l'uniformi-

sation des méthodes d'enregistrement et du contenu des données bibliographiques. Un nouveau système d'enregistrement, REVELATION, est à l'essai et devrait substituer en 1988 le logiciel en usage à l'ICCROM depuis 1977. Le nouveau système de travail imposé par l'éloignement de la banque de données de Rome à Ottawa a été installé sans difficultés majeures sinon celle de la fragilité des télécommunications et surtout le retard de la mise sur ordinateur à Ottawa des références de l'ICCROM ce qui nous a empêché jusqu'à présent de mettre à jour notre fichier manuel et d'imprimer notre liste annuelle pour 1986.

Ces inconvénients passagers ne doivent pas ternir l'importance pour l'ICCROM de pouvoir disposer sans frais de sa banque de données élargie de celles des autres institutions. Le problème des duplications, le partage des publications à analyser et l'unification des listes de mots clés devraient être discutés au cours de 1988.

Une autre initiative sur le plan de la documentation internationale a été récemment prise par le Conseil de l'Europe à travers le Comité directeur pour la conservation intégrée du patrimoine historique. A l'invitation de ce dernier, une réunion a été organisée à Strasbourg les 3 et 4 décembre 1987 sur la coopération des centres nationaux et internationaux de documentation en matière de patrimoine. A part l'ICOMOS et l'ICCROM, des représentants des pays suivants y assistaient: Allemagne fédérale, Autriche, Danemark, France, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède.

## NOUVELLES ACQUISITIONS

Des ouvrages intéressants acquis par la bibliothèque en 1987 sont cités ci-dessous.

### Archéologie

GRIMAL, Nicolas-Christophe, Ed. *Prospection et sauvegarde des antiquités de l'Egypte*. Actes de la table ronde organisée à l'occasion du centenaire de l'Institut français d'archéologie orientale, 8-12 janvier 1981. Le Caire, Institut français d'archéologie orientale, 1981, 234 p. (Bibliothèque d'étude, T. LXXXVIII, 1981).

Publication de 50 communications, en français ou en anglais, sur les problèmes de l'étude, du relevé et de la conservation de l'héritage pharaonique, gréco-romain, copte et islamique d'Egypte. Les fouilles, le dégagement des ruines, la conservation des pierres, le sauvetage de sites et édifices menacés par la négligence et le développement urbain sont étudiés en détail.

### Architecture - Bâtiments

*La Protección de Monumentos Históricos en Areas Sísmicas. Documentos y Conclusiones: Seminario Internacional, La Antigua, Guatemala 4 al 11 de Noviembre 1979*. Lima, Unesco - PNUD, n.d., 165 p.

Publication finale d'un choix de communications présentées à la conférence de 1979 sur la protection des monu-

ments dans les zones sismiques. Elles traitent principalement des dégâts et de leur évaluation, des restaurations et des moyens de prévention. En appendice, bibliographie sur le thème.

*Structural Renovation of Traditional Buildings.* London, Construction Industry Research and Information Association, 1986, 98 p. (Report 111).

Manuel sur les aspects structurels de la restauration des bâtiments anciens (XVIIIe - début du XXe siècles). Les points suivants sont étudiés en détail: histoire de la construction, structure et réparation de la maçonnerie, des charpentes et éléments en bois, fonte, fer forgé et acier, fondations, façades. Nombreuses figures. Bibliographie et glossaire.

TASSIOS, T.P. - MAMILLAN, Marc. *Valutazione Strutturale dei Monumenti Antichi.* Roma, Ed. Kappa, 1985, 99 p.

Ouvrage, en italien et anglais, sur les différentes techniques d'analyse des structures des monuments anciens qui incluent les méthodes non destructives pour l'évaluation des propriétés des matériaux, et le relevé du comportement général des édifices au moyen en particulier des relevés géotechniques et de la photogrammétrie terrestre. Nombreux graphiques et illustrations.

## Bibliothèque

BANKS, Joyce M. *Guidelines for Preventive Conservation. Directives régissant la conservation préventive.* Rev. ed. - Ed. rév. Ottawa, National Library of Canada - Bibliothèque nationale du Canada, 1987, 45 p.

Manuel, en anglais et en français, à l'usage du personnel des bibliothèques donnant des directives pour la planification des programmes de conservation préventive: environnement, emmagasinage, manipulation, microfilmage, expositions, reliure et marche à suivre en cas de sinistres. En annexe un modèle de politique de préservation est présenté. Bibliographie.

## Biodétérioration

ALLSOPP, Dennis - SEAL, Kenneth J. *Introduction to Biodeterioration.* London, Edward Arnold, 1986, 136 p.

Texte de base sur les phénomènes de biodétérioration qui affectent les matériaux naturels, tels que le bois, la pierre et les peaux animales, les matériaux ayant subi une transformation tels que plastiques, verre, métal et peintures de revêtement, et les structures. Les différentes méthodes de contrôle sont décrites. Nombreuses références bibliographiques.

## Bois

*Preservation of Timber in the Tropics.* Ed. W.P.K. Findlay.

Dordrecht, Martinus Nijhoff, 1985, 273 p. Ouvrage collectif présentant douze communications sur différents aspects de la préservation du bois dans les climats tropicaux. Les produits de préservation et leur application, le

traitement du bois coupé et en oeuvre sont étudiés en détail. En appendice: précautions à suivre pendant l'utilisation des produits chimiques.

## Conservation - Généralités

*Centraal Laboratorium Themadage N1 - 11.* Amsterdam, Centraal Laboratorium voor onderzoek van voorwerpen van Kunst en Wetenschap, 1981-1987.

Série de fascicules publiés par le Laboratoire central de recherche sur les oeuvres d'art d'Amsterdam et contenant les rapports présentés durant des journées de travail organisées sur un thème particulier. Les onze journées organisées à ce jour concernent principalement les problèmes techniques de conservation et de dépôt d'objets de collections techniques tels que instruments scientifiques, globes, armes, etc.

*Conservación y Restauración. El Patrimonio Cultural de Castilla y León.* Madrid, Junta de Castilla y León - Consejería de Educación y Cultura, 1987, 254 p.

Catalogue d'une exposition présentant les activités de conservation et restauration de la Consejería de Educación y Cultura de Castilla et León pendant la période 1984-1987. Les travaux ont concerné principalement les domaines suivants: études et restauration des structures et décorations en pierre; interventions dans les sites archéologiques, traitement de peintures murales. Des études de cas de restauration d'édifices sont données en exemple. Nombreuses illustrations.

*Restauri a Bologna e Ferrara. Conservation Works in Bologna and Ferrara.* Bologna, Fondazione Internazionale Cesare Gnudi, 1986. 105 p.

Rapport bilingue, en italien et en anglais, sur des restaurations faites à Bologne et Ferrare avec la collaboration de la Fondation Cesare Gnudi. Ces restaurations ont concerné entre autres des édifices monumentaux avec des éléments décoratifs en grès, des sculptures faites d'autres matériaux pierreux, des sculptures en terre cuite, des peintures murales, des vitraux et des peintures de chevallet. Des détails techniques sont fournis pour chaque restauration. Nombreuses illustrations.

## Documents graphiques et photographiques

*Les documents graphiques et photographiques. Analyse et conservation. Travaux du Centre de recherche sur la conservation des documents graphiques 1984-1985.* Paris: Archives nationales, 1986, 243 p.

Publication de différents travaux de conservation et restauration faits par le Centre concernant principalement: le colmatage des papiers détériorés, la dégradation des polyamides utilisés pour la lamination, le comportement du cuir et du parchemin en milieu urbain, la détérioration de l'huile utilisée pour la nourriture du cuir, le nettoyage du parchemin, l'analyse de pigments oranges, la conservation des négatifs sur plaque de verre. Références bibliographiques.

## Environnement naturel

Comune di Venezia. *The Physical Safeguarding of the Lagoon. La sauvegarde physique de la lagune*. Venezia, Marsilio Editori, 1984, 158 p.

Publication bilingue, français et anglais, faite par la Municipalité de Venise à 10 ans du vote de la loi spéciale pour Venise et décrivant les points essentiels de l'étude des possibilités de réalisation et l'avant-projet pour la protection de la lagune contre les hautes eaux, les avis exprimés sur cette étude ainsi que la synthèse du projet d'interventions préliminaires rédigé par le Magistrat des eaux de Venise et en partie réalisé.

## Ivoire

*Ivory. A History and Collector's Guide*. London, Thames and Hudson, 1987, 352 p.

Ouvrage de référence pour l'étude de l'ivoire à travers les siècles, de l'Europe paléolithique au XXe siècle. Les différents types d'ivoire utilisés, les objets et sculptures produits, le commerce de l'ivoire, sa préservation et son entretien sont étudiés et largement illustrés. En appendice, glossaire et bibliographie.

## Jardins

CATALANO, Mario - PANZINI, Franco. *Giardini Storici. Teoria e Tecniche di Conservazione e Restauro*. Roma, Officina Edizioni, 1985, 143 p.

L'ouvrage étudie en détail la méthodologie de l'étude et de la conservation des jardins historiques: histoire, analyse morphologique, analyse des phénomènes de dégradation, techniques d'intervention qui incluent les coupes, le renforcement des plantes existantes et le choix des nouvelles essences. Des exemples de restauration de jardins en Europe sont décrits. En appendice, tableau historique des plantes et des essences et bibliographie.

## Matériaux géologiques

*Guidelines for the Curation of Geological Materials*. Ed. by C.H.C. Brunton, T.P. Besterman and J.A. Cooper. London, The Geological Society, 1985, 201 p. (Miscellaneous Paper N. 17).

Manuel donnant des indications détaillées pour la préservation des collections de matériaux archéologiques. Il est divisé en cinq parties: acquisition; documentation; préservation; risques professionnels; utilisation des collections - recherche d'information. Importante bibliographie et en appendice: listes d'adhésifs, d'équipements et de fournisseurs du Royaume-Uni.

## Métal

STAMBOLOV, Todor. *The Corrosion and Conservation of Metallic Antiquities and Works of Art*. Amsterdam, Central Research Laboratory for Objects of Art and Science, 1985, 236 p.

Nouvelle édition revue et corrigée de cet ouvrage classique publié pour la première fois en 1968. Après une intro-

duction sur les principes généraux de la corrosion et des méthodes de préservation, les problèmes spécifiques liés aux métaux tels que le cuivre, le fer, le plomb, l'étain, l'argent et l'or sont étudiés en détail. Importante bibliographie.

## Méthodes scientifiques appliquées aux oeuvres d'art

*Scientific Methodologies Applied to Works of Art. Proceedings of the Symposium, Florence 2-5 May 1984*. Ed. Paolo L. Parrini. Milan, Montedison Progetto Cultura, 1986, 247 p.

Les actes de la conférence, qui incluent 47 communications, sont divisés en cinq sections: étude des techniques et des matériaux; identification des processus de détérioration; recherches sur les méthodes et matériaux à employer pendant la restauration; datation; authenticité. Bibliographies, notes, illustrations et diagrammes.

## Mortiers

TUFANI, Angela. *Le Malte nel Restauro. Studi, Ricerche e Operatività*. Todi, Ediart, 1987, 112 p. (Arte e Restauro 6). Manuel pratique pour la connaissance et la fabrication des mortiers utilisés dans la restauration des bâtiments. Les différents types de liants et autres matériaux les composant sont étudiés en détail. Nombreux tableaux, bibliographie et textes législatifs sur les normes de restauration en Italie.

## Pavements

WIHR, Rolf. *Fussböden. Stein, Mosaik, Keramik, Estrich*. München, Callwey, 1985, 283 p.

Manuel sur l'histoire, la fabrication et la conservation des pavements en pierre, mosaïque, céramique et argile. Chaque matériau et son entretien sont étudiés en détail avec de nombreux exemples et illustrations. En appendice, conseils techniques pour le déplacement de pavements en pierre se trouvant à l'intérieur d'un bâtiment.

## Peinture murale

*The Sixtine Chapel - Michelangelo Rediscovered*. London, Muller, Blond & White, 1986, 271 p.

Ouvrage collectif, richement illustré, sur l'histoire, la composition et la technique des peintures de la Chapelle Sixtine. Le dernier chapitre, par Fabrizio Mancinelli et Gianluigi Colalucci, traite plus particulièrement de la restauration des lunettes, du soin avec lequel le nettoyage a été effectué et de la redécouverte d'une palette de couleurs disparue sous la poussière et la suie.

## Peinture rupestre

VOUVE, J. - BRUNET, J. - VIDAL, P. - MARSAL, J. *Lascaux en Périgord noir. Environnement, art pariétal et conservation*.

Périgueux, Pierre Fanlac Ed., 1982, 87 p.

Le livre en allemand, anglais, espagnol et français est 15

divisé en deux parties. La première sur les conditions qui ont vu la naissance de l'art pariétal et plus particulièrement les peintures de la grotte de Lascaux. La seconde sur les problèmes de conservation; la connaissances des paramètres climatiques, du milieu environnant, de la géologie et de l'hydrologie de la colline et de la grotte ont permis d'établir une politique de conservation qui inclue le conditionnement de l'air et la protection du milieu aérien et souterrain.

## Pierre

*Il Restauro dei Portali della Basilica di San Nicola di Bari.* Roma, Fratelli Palombi Ed., 1986, 72 p.

Rapport de restauration des portes en pierre et d'éléments décoratifs de la Basilique Saint Nicolas de Bari. Les travaux, faits sous la direction de la Soprintendenza ai beni architettonici de la Pouille en collaboration avec l'Istituto Centrale del Restauro, ont concerné: l'analyse non-destructive de l'état de conservation du marbre et du calcaire, le nettoyage et la consolidation. Pour le nettoyage un nouveau procédé utilisant de l'eau traitée avec des résines échangeuses d'ion  $\text{HCO}_3$  a été employé avec succès.

## Photographie

*La Fotografia. 1. Tecniche di Conservazione e Problemi di*

*Restauro* a cura di Luisa Masetti Bitelli e Riccardo Vlahov. Bologna, Edizioni Anaisi, 1987, 239 p. Istituto per i Beni Artistici Culturali e Naturali, Emilia Romagna - Biblioteche Archivi N° 7).

Ouvrage collectif sur la conservation et la restauration des photographies. Il est divisé en six parties: évolution des techniques photographiques - histoire et technologie des procédés de photographie en couleur; les agents d'altération des images photographiques et les méthodes de protection; problèmes de conservation et restauration; recherches expérimentales; la microreproduction; les normes internationales pour la conservation des photographies. Illustrations et bibliographies.

## Pollution atmosphérique

*The Effects of Air Pollution on Historic Buildings and Monuments.* Padua, 30 September-2 October 1985. Brussels, Commission of the European Communities - Directorate General for Science, Research and Development/Environment Research Programme, 1986, 175 p.

Publication des principaux rapports présentés par des chercheurs d'Irlande, Italie, Royaume-Uni à la réunion organisée par la Commission des communautés européennes en collaboration avec le Centre national des recherches italien. Les conclusions, recommandations et directives de recherche pour l'avenir sont incluses. Importante bibliographie.

# PUBLICATIONS



## DERNIERES PUBLICATIONS DE L'ICCROM

### Conservation des oeuvres d'art et décorations en métal exposées en plein air: Symposium, Paris, 6-8 octobre 1986. ISBN 92-9077-079-1.

Les actes de ce symposium présentent un aperçu des travaux de différents experts dans un domaine en évolution rapide. Les articles sont en anglais ou en français et comportent de nombreuses illustrations.  
1987, 304 pages. \$15.00.

### Répertoire international des institutions donnant une formation pour la conservation des biens culturels. Quatrième édition. ISBN 92-9077-072-4.

Préparé à l'ICCROM, et édité et imprimé aux Etats-Unis par le Getty Conservation Institute, cette dernière édition du répertoire se présente sous un nouveau format élégant en trois colonnes, beaucoup moins encombrant. Le livre est en vente dans chacune des deux institutions.  
1987, 105 pages. \$10.00.

### Between Two Earthquakes, par Sir Bernard Feilden.

Fruit d'un autre projet de publication conjointe avec le GCI, le contenu de cet ouvrage s'inspire en grande partie des activités de l'ICCROM dans ce domaine. Il étudie les questions relatives à la gestion et à la protection des structures, sites et monuments historiques dans les zones sismiques et propose également des suggestions pratiques sur la prévention des incendies, les techniques d'enregistrement, l'entretien et les interventions structurelles. Le livre est maintenant en vente au GCI, 4503 Glencoe Avenue, Marina del Rey, CA 90292 (Etats-Unis) et à l'ICCROM.

1987, 108 pages. \$ 8.00.

### Répertoire international de la recherche en conservation

Ceci est la première édition de ce répertoire, qui sera régulièrement mis à jour, élargi et, nous l'espérons, amélioré. Quelque 600 données de recherche ont été réunies à l'ICCROM, puis informatisées au laboratoire de conservation analytique de la Smithsonian Institution. Après quelques retouches finales des deux côtés de l'Atlantique, le document était prêt à être publié au début de 1988. On envisage déjà d'améliorer le traitement et l'introduction des données pour la prochaine édition.

1988, 160 pages. \$6.00.

## PUBLICATIONS EN PREPARATION

### A Laboratory Manual for Architectural Conservators, par Jeanne-Marie Teutonico.

Ce recueil des principales analyses de laboratoire des matériaux de construction, préparé par l'auteur dans le cadre du Cours de conservation architecturale, devrait paraître au printemps de 1988 dans la collection des notes techniques de l'ICCROM.

### Porous Building Materials, par Giorgio Torraca. Troisième édition.

Comme les exemplaires de cette publication à grand succès de l'ICCROM diminuaient rapidement, la totalité du texte a été transférée dans la machine à traitement de textes en prévision d'une nouvelle édition. A cette occasion, quelques corrections mineures d'ordre éditorial ont pu être apportées. L'ouvrage sera mis sous presse au début de 1988.

### Actes de la 5ème Réunion internationale d'experts sur la conservation de la brique de terre crue.

La publication des actes de cette réunion, qui s'est tenue les 22 et 23 octobre 1987 à l'ICCROM, est organisée par l'ICCROM et le Centre international de recherche et d'application pour la construction en terre (CRATerre). Le document sera imprimé en France avec une contribution de l'école d'Architecture de Grenoble et la Direction de l'Architecture et de l'Urbanisme.

## AUTRES PUBLICATIONS

Les actes de la 4ème réunion du Comité international pour la conservation des mosaïques, qui s'est tenue du 14 au 20 septembre 1986 à Soria, en Espagne, ont été publiés par le Servicio de Investigaciones Arqueológicas, Diputación Provincial de Soria, et éditées par Carlos de la Casa. On peut obtenir cette publication de 421 pages auprès du service de vente des publications de l'ICCROM.

L'Institut national tunisien pour l'art et l'archéologie a publié, en collaboration avec l'ICCROM, une traduction arabe de *Mosaïque No. 2, sauvegarde*, qui était parue précédemment à Rome en anglais et français.

Le Centre régional pour la conservation des biens culturels dans les pays arabes (Bagdad), a également traduit différents ouvrages de l'ICCROM en arabe, dont le premier est *Humidity in Monuments*, par G. Massari.

Une traduction espagnole de l'ouvrage de Gaël de Guichen sur la mesure du climat dans les musées, *El Clima en los Museos - Medición - Fichas Técnicas*, a été publiée par le Proyecto Regional de Patrimonio Cultural y Desarrollo PNUD/Unesco, avec une contribution financière de l'ICCROM. On peut l'obtenir auprès du Bureau du PNUD, Casilla 4480, Lima, Pérou.



# VENTES

## PUBLICATIONS DE L'ICCROM EN VENTE

E: English – D: Deutsch – F: Français – I: Italiano  
– Sp: Español – A: Arabe

□ = new publications □ = nouveau

Architectural Conservation and Environmental Education.  
Conclusions of the meeting. ICCROM. February 1975.  
Conservation architecturale et éducation à l'environnement.  
Conclusions de la conférence. ICCROM.  
Février 1975. 24 pp. (1979) ISBN 92-9077-019-8  
(E/F) \$ 4.00

Catalogues of technical exhibitions; catalogues d'expositions  
techniques; cataloghi, mostre tecniche:  
n. 2: Theft – Vol – Furto. 59 pp. (1977) ISBN 92-9077-013-9  
(E/F/I) \$ 3.50

□ Conservation of Metal Statuary and Architectural Decora-  
tion in Open Air Exposure.  
Conservation des oeuvres d'art et décorations en métal ex-  
posées en plein air. Symposium, Paris, 6-8.X.1986. 302  
pp. (1987) ISBN 92-9077-079-1  
(E/F) \$ 15.00

Conservation on Archaeological Excavations. Ed. N. Stanley Pri-  
ce. 158 pp. (1984) ISBN 92-9077-050-3  
(E) \$ 6.50

De ANGELIS d'OSSAT, G. Guide to the Methodical Study of  
Monuments and Causes of Their Deterioration.  
Guida allo studio metodico dei monumenti e delle loro cause  
di deterioramento. 2nd ed. 48 pp. (1982)  
ISBN 92-9077-031-7  
(E/I) \$ 4.50

□ FEILDEN, Sir Bernard M. Between Two Earthquakes: Cultural  
Property in Seismic Zones. 108 pp. (1987)  
(E) \$ 8.00

FORAMITTI, H. Mesures de sécurité et d'urgence pour la protec-  
tion des biens culturels. 44 pp. (1972)  
ISBN 92-9077-002-3  
(F) \$ 4.00

FORAMITTI, H. La Photogrammétrie au service des conserva-  
teurs. 48 pp. (1973) ISBN 92-9077-004-X  
(F) \$ 4.50

GALLO, F. Biological Factors in Deterioration of Paper.  
Facteurs biologiques de détérioration du papier. 165 pp.  
(1985) ISBN 92-9077-062-7  
(E/F) \$ 7.00

GAZZOLA, P. The Past in the Future. 2nd edition 138 pp. (1975)  
ISBN 92-9077-008-2  
(E) \$ 5.00

□ GUICHEN, G. de. Climat dans le musée: Mesure. 3ème édi-  
tion en préparation.  
Climate in Museums: Measurement. 3rd ed. in press. 80 pp.  
(1988) ISBN 92-9077-082-1  
(F/E) \$ -

ICCROM – Library. List of Acquisitions 1977-78.  
Bibliothèque. Liste des acquisitions 1977-78.  
319 pp. (1979) ISBN 92-9077-016-3 \$ 11.00

List of Acquisitions / Liste des acquisitions 1979-80.  
528 pp. (1981) ISBN 92-9077-025-2 \$ 19.00

List of Acquisitions / Liste des acquisitions 1981.  
378 pp. (1983) ISBN 92-9077-037-6 \$ 13.50

List of Acquisitions / Liste des acquisitions 1982.  
455 pp. (1983) ISBN 92-9077-038-4 \$ 13.50

List of Acquisitions / Liste des acquisitions 1983.  
422 pp. (1984) ISBN 92-9077-051-1 \$ 18.00

List of Acquisitions / Liste des acquisitions 1984.  
457 pp. (1985) ISBN 92-9077-059-7 \$ 23.00

List of Acquisitions / Liste des acquisitions 1985.  
521 pp. (1986) ISBN 92-9077-073-2 \$ 35.00  
(E/F)

Subject Index 1977-78. 329 pp. (1979)  
(Photocopies) ISBN 92-9077-017-1 \$ 11.00

Subject Index 1979-80. 494 pp. (1981)  
ISBN 92-9077-026-X \$ 19.00

Subject Index 1981. 495 pp. (1983)  
ISBN 92-9077-039-2 \$ 13.50

Subject Index 1982. 537 pp. (1983)  
ISBN 92-9077-040-6 \$ 13.50

Subject Index 1983. 332 pp. (1984)  
ISBN 92-9077-052-X \$ 18.00

Subject Index 1984. 591 pp. (1985)  
ISBN 92-9077-060-X \$ 23.00

Subject Index 1985. 602 pp. (1986)  
ISBN 92-9077-074-X \$ 35.00  
(E)

ICCROM – Bibliothèque. Table des Matières 1977-78.  
326 pp. (1979) ISBN 92-9077-018-X \$ 11.00

Table des Matières 1979-80. 490 pp. (1981)  
ISBN 92-9077-027-9 \$ 19.00

Table des Matières 1981. 493 pp. (1983)  
ISBN 92-9077-041-4 \$ 13.50

Table des Matières 1982. 535 pp. (1983)  
ISBN 92-9077-042-2 \$ 13.50

Table des Matières 1983. 328 pp. (1984)  
ISBN 92-9077-053-8 \$ 18.00

Table des Matières 1984. 589 pp. (1985)  
ISBN 92-9077-061-9 \$ 23.00

Table des Matières 1985. 600 pp. (1986)  
ISBN 92-9077-075-9 \$ 35.00  
(F)

□ International Index of Conservation Research.  
Répertoire international de la recherche en conservation.  
160 pp. (1988) ISBN 92-9077-080-5  
(E/F) \$ 6.00

□ International Index on Training in the Conservation of Cultural  
Property. 4th Edition. 96 pp. (1987)  
ISBN 92-9077-072-4  
(E/F) \$ 10.00

International Meeting of Coordinators of Training in Architectural  
Conservation.  
Réunion internationale des coordinateurs pour la formation  
en conservation architecturale. 238 pp. (1983)  
ISBN 92-9077-043-X

(E/F) \$ 7.00

Ironworks and Iron Monuments: Study, Conservation and Adaptive Use. Forges et monuments en fer: étude, conservation et réutilisation. 440 pp. (1985) ISBN 92-9077-055-4	(E/F)	\$ 11.00
MARASOVIC, T. Methodological Proceedings for the Protection and Revitalization of Historic Sites (Experiences of Split). 56 pp. (1975) ISBN 92-9077-007-4	(E)	\$ 5.00
MASSSCHELEIN-KLEINER, L. Ancient Binding Media, Varnishes and Adhesives. 128 pp. (1985) ISBN 92-9077-058-9	(E)	\$ 4.50
Mortars, Cements and Grouts Used in the Conservation of Historic Buildings. Symposium 3-6 November, 1981, Rome. Mortiers, ciments et coulis utilisés dans la conservation des bâtiments historiques. Symposium 3-6 novembre 1981, Rome. 414 pp. (1982). ISBN 92-9077-030-9	(E/F)	\$ 13.00
Mosaics n. 2: Safeguard. Carthage 1978, Périgueux 1980. 63 pp. (1983) ISBN 92-9077-044-9	(E)	\$ 9.00
Mosaics n. 3/Mosaïque n. 3: Conservation in situ. Aquileia 1983. 400 pp. (1985) ISBN 92-9077-054-6	(E/F/I)	\$ 11.00
Mosaïque n. 2: Sauvegarde. Carthage 1979, Périgueux 1980. 60 pp. (1981) ISBN 92-9077-028-7	(F)	\$ 9.00
MÜHLETHALER, B. - BARKMAN, L. - NOACK, D. Conservation of Waterlogged Wood and Wet Leather. 71 pp. (1973) ISBN 92-9077-003-1	(E)	\$ 5.00
Participant Directory/Annuaire des participants. 94 pp. (1983) ISBN 92-9077-045-7	(E/F)	\$ 4.00
Preventive Measures During Excavation and Site Protection. Mesures préventives en cours de fouilles et protection du site. Ghent 6-8 November, 1985. 324 pp. (1986) ISBN 92-9077-070-8	(E/F)	\$ 15.00
STAMBOLOV, T. - VAN ASPEREN de BOER, J.R.J. The Deterioration and Conservation of Porous Building Materials in Monuments. 2nd edition. 86 pp. (1976) ISBN 92-9077-011-2	(E)	\$ 5.00
<input type="checkbox"/> TEUTONICO, Jeanne-Marie. A Laboratory Manual for Architectural Conservation, 176 pp. (1988) ISBN 92-9077-083-X	(E)	\$ 7.00
<input type="checkbox"/> TORRACA, G. Porous Building Materials: Materials Science for Architectural Conservation. 3rd edition. 160 pp. In press. (1988) ISBN 92-9077-081-3	(E)	\$ 6.00
TORRACA, G. Matériaux de construction poreux: science des matériaux pour la conservation architecturale. 160 pp. (1986) ISBN 92-9077-071-6	(F)	\$ 6.00

TORRACA, G. Solubility and Solvents for Conservation Problems. 3rd ed. 60 pp. (1984) ISBN 92-9077-047-3	(E)	\$ 5.00
TORRACA, G. Solubilité et solvants utilisés pour la conservation des biens culturels. 78 pp. (1980) ISBN 92-9077-022-8	(F)	\$ 4.50
TORRACA, G. Solubilidad y Disolventes en los Problemas de Conservación. 59 pp. (1982) ISBN 92-9077-029-5	(Sp)	\$ 4.00

### AUTRES PUBLICATIONS EN VENTE

Appropriate Technologies in the Conservation of Cultural Property. Paris: Unesco. 136 pp. (1981)	(E)	\$ 7.00
ASHURST, J. Mortars, Plasters and Renders in Conservation. London: RIBA. 54 pp. (1983)	(E)	\$ 8.00
Conventions and Recommendations of Unesco Concerning the Protection of the Cultural Heritage. Conventions et recommandations de l'Unesco relatives à la protection du patrimoine culturel. Geneva: Unesco. 248 pp. (1985)	(E/F)	\$ 2.00
Deterioration & Preservation of Stones. Proceedings of the 3rd International Congress. Venice, 24-27 October 1979. La détérioration et la préservation de la pierre. Actes du 3ème congrès international. Venise, 24-27 octobre 1979. Venice: Fondazione "Giorgio Cini". 715 pp.	(E/F/I)	\$ 25.00
ERDER, C. Our Architectural Heritage: From Consciousness to Conservation. Paris: Unesco. 236 pp. (1986)	(E)	\$ 16.00
FEILDEN, B.M. Conservation of Historic Buildings. London: Butterworths. 472 pp. (1982)	(E)	\$ 85.00
FLIEDER, F. - DUCHEIN, M. Livres et documents d'archives: Sauvegarde et conservation. Paris: Unesco. 89 pp. (1983)	(F)	\$ 5.00
ICOM Committee for Conservation. 6th Triennial Meeting, Ottawa, 21-25 September 1981. Preprints. 4 vols. (1981)	(E/F)	\$ 50.00
ICOM Committee for Conservation. 7th Triennial Meeting, Copenhagen, 10-14 September 1984. Preprints. 2 vols. Paris: ICOM (1984)	(E/F)	\$ 70.00
<input type="checkbox"/> ICOM Committee for Conservation. 8th Triennial Meeting, Sydney 6-11 September 1987. Preprints. 3 vols. U.S.A.: Getty Conservation Institute (1987) ISBN 0-89236-094-1	(E/F)	\$ 100.00
Jacopo della Quercia e la Facciata di San Petronio a Bologna. Contributi allo studio della decorazione. Notizie sul restauro - Reports on the Conservation Treatment. Part I in Italian - Part II in both Italian and English. Bologna: Centro Cesare Gnudi per la Conservazione delle Sculture all'Aperto. 306 pp. (1981)	(E/I)	\$ 10.00

# VENTES

La conservazione sullo scavo archeologico. Rome: Centro di Conservazione Archeologica. 166 pp. (1986)	(I)	\$ 10.00
□ LAZZARINI, L. – LAURENZI TABASSO, M. Il restauro della pietra. Padova: CEDAM. 320 pp. (1986)	(I)	\$ 25.00
MARTA, R. Architettura Romana: Tecniche costruttive e forme architettoniche del mondo romano. Roman Architecture: Construction Techniques and Architectural Forms of the Roman World. Rome: Edizioni Kappa. 193 pp. (1985)	(I/E)	\$ 17.00
MARTA, R. Tecnica costruttiva romana. Roman Building Techniques. Rome: Edizioni Kappa. 81 pp. (1986)	(I/E)	\$ 14.00
MASSCHELEIN–KLEINER, L. Les solvants. Brussels: IRPA. 129 pp. (1981)	(F)	\$ 6.50
MORA, L. – MORA, P. – PHILIPPOT, P. The Conservation of Wall Paintings. London: Butterworths. (1984)	(E)	\$ 95.00
□ Mosaics N. 2. Safeguard. Arabic edition. Tunis: INA. 88 pp. (1987)	(A)	\$ 10.00
□ Mosaics N. 4: Conservation "in Situ" '86. Soria: Servicio de investigaciones Arqueológicas, Diputación Provincial de Soria. 440 pp. (1987)	(E/F)	\$ 11.00
Synthetic Materials Used in the Conservation of Cultural Property (photocopies).		
– Matériaux synthétiques utilisés en conservation (photocopies).		
– Materiales sintéticos empleados en la conservación de bienes culturales (fotocopias). 30 pp. (1968)	(E, F or Sp)	Each/Chacun: \$ 2.50
The Conservation of Cultural Property. Unesco. 342 pp. (1968)	(E)	\$ 10.00
The Conservation of Stone II. Preprints of the contributions to the International Symposium, Bologna, 27-30 October 1981. 2 vols. Bologna: Centro per la Conservazione delle Sculture all'Aperto. 844 pp. (1981)	(E/F)	\$ 25.00
THOMSON, G. The Museum Environment. 2nd Ed. London: Butterworths. 270 pp. (1986)	(E)	\$ 54.00
TORRACA, G. – MASSCHELEIN-KLEINER, L. Lösungsmittel in der Restaurierung. Vienna: Verlag der Apfel. 150 pp. (1984)	(D)	\$ 15.00

## MODALITÉS DE PAIEMENT

- **Prière de payer par virement bancaire ou par chèque circulaire international.**  
Les chèques tirés sur des comptes courants ne pourront pas être acceptés.
- **L'adresse bancaire de l'ICCROM**
  - Hors d'Italie:  
\$E.-U. – ICCROM c/c N. 1574489/02/93  
c/o COMIT Sede di Roma
  - En Italie:  
Lit. – ICCROM c/c N. 1574489/01/92 c/o COMIT Agenzia N. 12
- **L'adresse postale de l'ICCROM** (seulement pour l'Italie)  
c.c. Postale ICCROM N. 45070000
- Les **commandes** de livres doivent être payées à l'avance sur réception de notre facture pro-forma qui suivra votre commande.
- La **liste des prix** ci-incluse entre en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> mai 1988 et ne comprend pas les frais d'envoi qui seront

facturés au tarif des expéditions par voie de surface (paquets décachetés) sauf demande spécifique (par voie aérienne, paquets recommandés, etc.).

- Prière de mentionner notre numéro de facture.
- Pour les achats en liras italiennes, on appliquera le taux de change mensuel des Nations Unies.
- **Prière d'adresser toute commande à:**  
ICCROM, Service des ventes  
13 Via di San Michele, 00153 Rome RM, Italie  
Télégramme: Interconcerto Rome  
Télex: 613114 ICCROM I

**Pour tous échanges de publications, veuillez vous adresser directement à la bibliothèque de l'ICCROM.**

De nombreuses publications de l'ICCROM sont distribuées en Amérique du Nord par le Preservation Resource Group, qui peut également fournir des ouvrages difficiles à trouver sur la préservation ainsi que des petits instruments. S'adresser à: PRG, 5619 Southampton Drive, Springfield, VA 22151, Etats-Unis.

# RAPPORT DE CONFERENCE



## CINQUIEME REUNION INTERNATIONALE D'EXPERTS SUR LA CONSERVATION DE LA BRIQUE DE TERRE CRUE

22-23 Octobre, Rome

Une réunion s'est tenue à l'ICCROM pour examiner les activités en cours dans le domaine de la préservation de la brique en terre crue, promouvoir la collaboration entre diverses institutions sur les projets de recherche dans ce domaine et recommander des orientations futures en matière de technologie de la préservation de la brique en terre crue. Vingt et un experts étaient présents à la réunion à laquelle on ne pouvait assister que sur invitation. Il a été proposé de changer l'ancien nom du comité en Comité international de l'ICOMOS pour l'étude et la conservation de l'architecture en terre.

Cette manifestation était organisée par l'ICCROM, le Centre international de recherche et d'application pour la construction en terre (CRATerre) et l'Ecole d'Architecture de Grenoble, Direction de l'Architecture et de l'Urbanisme, en collaboration avec le Comité international de l'ICOMOS pour la conservation de la brique en terre crue, dont M. Erder est le Président.

Les principaux points contenus dans les recommandations finales de la réunion sont indiqués ci-après.

### RECOMMANDATIONS

1. Remplacer le nom du "Comité international pour la brique crue" par "Comité international pour l'étude et la conservation de l'architecture en terre crue".

2. En vue d'un important développement international, promouvoir le rôle centralisateur (coordination et diffusion de l'information) du Comité.
3. Créer un programme de formation spécifique sur l'étude et la conservation de l'architecture en terre crue. Ce cours de formation de 6/8 semaines devrait avoir lieu tous les deux ans à Grenoble dans les installations mises à disposition par CRATerre/EAG//USTMG.
4. Etablir des liens entre le Comité et des laboratoires industriels.
5. Par l'intermédiaire de ses membres, lancer et soutenir des sous-comités nationaux. Une des tâches de ces sous-comités devrait être de développer des stratégies et des recommandations pour leurs gouvernements.
6. Contrôler avec plus d'attention les procédés physico-chimiques sur les sites pilotes.
7. Dresser un inventaire détaillé des importantes architectures en terre crue dans le monde, incluant les sites archéologiques, les ruines et les constructions existantes.
8. Rédiger, pour une diffusion générale, un rapport multidisciplinaire sur l'état de la situation.
9. Organiser la 6ème Réunion internationale d'experts prochainement.

(Une proposition a été faite par le "New Mexico State Monuments" et le "Getty Conservation Institute" de recevoir cette réunion en 1990 à Las Cruces, New Mexico, Etats-Unis).

(L'équipe italienne a fait la proposition de préparer le rapport sur l'état du patrimoine artistique en Italie. Le Chief Technical Advisor du Projet PNUD/Unesco du patrimoine culturel régional en Amérique latine a fait la proposition de financer une mission d'évaluation des travaux menés dans trois ou quatre sites importants).

*Le cloître de Santa Chiara dont les carreaux de faïence font l'objet d'une étude informatisée.*

## **Coulis et Mortiers pour la conservation - Documentation**

La recherche sur la documentation informatisée pour la conservation des superficies architecturales s'est poursuivie dans le cadre du projet pilote concernant les carreaux de faïence du cloître de Santa Chiara à Naples. Deux jeunes, qui n'avaient aucune expérience en informatique, ont été formés pour enregistrer les informations sur un ordinateur Makintosh Apple, doté d'un programme commercial de base de données graphiques adapté par M. Malliet (ICCROM). La souplesse d'utilisation du système a été testée en vue de l'améliorer à l'avenir.

Environ 10% de l'ensemble des informations recueillies pour le cloître de Santa Chiara ont été enregistrées. Une autre expérience a été effectuée sur la maquette d'un mur de maçonnerie en blocs de tuf, les murs serviens de la Piazza Albania à Rome, qui nous a permis de mieux cerner les possibilités et les limites du programme. Cette recherche sera poursuivie avec un logiciel plus puissant, capable de résoudre les problèmes qui se sont présentés.

## **Coulis et mortiers pour la conservation - Application**

Mlle Giorgi (ITA) et M. Malliet ont continué les recherches sur les injections de coulis appliquées à la conservation. Des mortiers particulièrement légers, préparés à partir d'agrégats légers ou d'adjuvants gazogènes, ont été testés.

Mlle Giorgi et M. Malliet ont participé à la préparation et à l'exécution d'un chantier expérimental à Rome, au Forum de Néron. Les travaux comprenaient la restauration d'un mur de maçonnerie hétérogène, en peperino, tuf et briques. Le peperino était fendu et sa superficie était gravement endommagée. Les blocs de tuf étaient très tendres et sérieusement érodés. Les joints en maçonnerie étaient souvent fendus ou avaient disparu. Pendant les travaux de conservation, les fissures et les ouvertures ont été bouchées et les morceaux tendant à se détacher de la surface ont été renforcés au moyen de mortiers spécialement composés et adaptés aux matériaux originaux. Les vides et crevasses plus profonds ont été injectés avec des liants mis au point lors de recherches précédentes. Les parties fragiles des pierres ont été traitées avec un consolidant. Où il le fallait, les joints ont été nettoyés et remis en place avec un nouveau mortier de restauration. Ce type de restauration, qui est la première de ce genre, a pu être réalisée grâce à l'expérience acquise dans le cadre des recherches menées par l'ICCROM sur les mortiers et les coulis.

## **Revêtement et coloration des façades dans les villes historiques: Sermoneta.**

Des travaux de recherche ont été lancés dans ce domaine où règne la plus grande confusion. Bien que la question ait fait l'objet de nombreux débats au cours des dernières



années, les projets de coloration des façades dans les centres historiques n'ont pas encore envisagé tous les aspects du problème. L'étude de Sermoneta servira de projet pilote à l'élaboration d'une méthodologie pertinente.

M. Bisol (ITA) a mené des recherches dans les archives et bibliothèques sur l'expansion historique de Sermoneta, les couleurs utilisées et l'imagerie d'époque. Mlle Giorgi et M. Malliet ont rassemblé un dossier modèle pour un des bâtiments de Sermoneta, servant de base à la recherche sur la méthodologie.

## **Göreme: Conservation structurelle.**

En 1987, les études visant à consolider les églises troglodytiques de Göreme (Turquie) ont été provisoirement arrêtées, le contrat de l'Unesco ayant pris fin.

M. De Witte de l'IRPA (Bruxelles) a étudié l'efficacité de deux consolidants et de deux produits imperméabilisants. Des échantillons de pierres de Göreme ont été traités avec ces produits et soumis à un test de vieillissement accéléré. Les expériences se sont conclues sur des résultats prometteurs. Du 27 juillet au 5 août, M. De Witte s'est rendu en mission à Göreme pour une série de tests in situ avec les mêmes produits.

Au Laboratoire de conservation architecturale de l'Université technique du Moyen-Orient à Ankara, une équipe coordonnée par M. Caner a continué les recherches sur les mécanismes d'érosion de la pierre de Göreme. Des données microclimatiques ont été recueillies in situ et les pierres érodées ont été soumises à des examens de laboratoire portant sur les caractéristiques pétrographiques, physiques, mécaniques et chimiques.

## **Protection du patrimoine architectural dans les Etats du Bassin méditerranéen**

Aux termes d'un contrat de consultation pour le compte de l'ICCROM, M. Stewart (ARC82-CAN) a entrepris un projet de recherche sur 19 Etats du Bassin méditerranéen,

tous situés dans une zone sismique.

Son objet est de réaliser une étude critique de la législation actuelle, de la structure administrative et des politiques intéressant la conservation du patrimoine architectural en général, et les mesures de prévention des séismes en particulier. On a fait appel pour ce projet à deux types de données: en premier lieu, on a examiné les documents officiels et autres; en second, on a sollicité directement des informations auprès des organisations nationales concernées.

Les centres de documentation Unesco-ICOM et Unesco-ICOMOS ont servi de quartier général à cette recherche, parce qu'ils renferment la plus vaste collection de documents officiels utiles à cette étude. Après examen de leur contenu pour évaluer la faisabilité du projet, la partie active des recherches a débuté en août pour une période de deux mois. Plus de 200 références ont été consultées, couvrant les domaines suivants: législation, structures administratives, politiques, conservation des sites archéologiques, monuments, villes historiques, formation en matière de conservation, séismes.

Des données supplémentaires ont été aussi recueillies directement auprès d'organisations nationales s'occupant de conservation. Des questionnaires ont été distribués aux départements gouvernementaux, aux missions de l'Unesco et aux comités nationaux de l'ICOMOS. Le rapport final, qui devrait être prêt au printemps de 1988, comportera des fiches de données pour chaque pays avec un résumé de la législation nationale, des politiques et des principales interventions de conservation.

### **Symposium sur "Les connaissances actuelles et les progrès de la théorie pour les méthodes de conservation des maçonneries traditionnelles"**

M. Alva a représenté l'ICCROM à ce symposium organisé à Bressanone (Italie) du 23 au 26 juin par les Universités de Padoue et de Venise, et l'Institut Polytechnique de Milan, sous le parrainage de l'ICCROM et de plusieurs autres institutions nationales et privées.

Le programme comprenait la présentation et le commentaire de 36 communications sur divers sujets intéressant le thème de la réunion. Il y avait entre autres un document sur l'informatisation des données sur l'état de préservation des revêtements de façades de bâtiments ayant une importance monumentale, préparé par Mme Ferragni et MM. Malliet et Torraca. En outre, une section consacrée aux affiches exposait divers travaux de restauration ainsi que les caractéristiques de produits commerciaux pour les traitements de conservation.

### **Etude comparative d'exemples de conservation urbaine en Europe**

Cette étude a été exécutée par Mme Naruszewich (POL) et M. Gokçe (TUR), tous deux ARC87. Elle avait pour but d'examiner certains exemples pertinents de projets de conservation urbaine en Europe, afin d'analyser et com-

parer différentes approches méthodologiques et de formuler des conclusions sur l'évolution des méthodologies de conservation urbaine et leurs résultats en Europe. Cette étude se limitait aux villes européennes de taille petite à moyenne. Les zones métropolitaines renfermant des centres historiques ont été exclues car le contexte urbain et les problèmes y sont différents.

### **Interventions in situ au cours de fouilles archéologiques**

Mme Bossoutrot (FRA) a effectué des recherches dans le but de préparer un manuel à l'intention des archéologues sur les problèmes structuraux, l'entreposage des objets et la sécurité in situ pendant les fouilles. La bibliothèque dispose d'une copie de ce rapport.

### **Groupe de travail du Comité de conservation de l'ICOM sur le climat et de l'éclairage.**

Afin de préparer les documents en vue de la réunion triennale du Comité de Conservation de l'ICOM, le Coordinateur du groupe de travail (M. de Guichen) a sollicité des articles auprès de 30 auteurs potentiels. Vingt-six communications ont été proposées et 17 seront éventuellement sélectionnées. Peu de recherches sont actuellement menées dans le domaine du contrôle du climat et nous avons encouragé la production de documents examinant les installations en service depuis au moins 10 ans. Comme lors des réunions précédentes, la lecture de ces articles donne un aperçu relativement fidèle des possibilités de contrôler le climat en l'absence de climatisation. A la réunion de Sidney, 14 auteurs avaient présenté leurs communications. Un nouveau groupe a été constitué: M. de Guichen en a été nommé coordinateur, et Mme Staniforth et M. Miura coordinateurs adjoints.

### **Atelier sur l'inventaire de l'architecture et l'analyse de l'état actuel du patrimoine architectural et urbain du Bassin méditerranéen**

M. Marasovic, membre du Conseil, a représenté l'ICCROM à cet Atelier qui s'est déroulé à Marseille, France, du 18 au 20 mars. Il faisait suite au séminaire organisé à Split en mai 1986, qui portait sur les problèmes de la protection des colonies historiques du Bassin méditerranéen en général, et à un autre tenu dans cette même ville en avril 1987, qui concernait diverses études pilotes d'expériences de protection et de réhabilitation de certaines colonies historiques de la région. Les objectifs de ce troisième atelier étaient: de définir une méthodologie commune, d'unifier les méthodes de travail et les modes de présentation des documents, d'améliorer les travaux en cours et d'entreprendre l'inventaire du patrimoine architectural lorsqu'aucune initiative n'avait encore été prise dans ce sens. Quatorze pays méditerranéens, l'Unesco, l'ICOMOS et l'ICCROM prennent activement part au Plan d'action du Bassin méditerranéen de l'UNEP.

# ASSISTANCE TECHNIQUE

## Programme d'assistance technique de l'ICCROM (TAP)

1987 a été une excellente année du point de vue de l'assistance technique. Non seulement le programme s'est étendu à de nouveaux pays et instituts, mais le bureau lui-même a été réorganisé de façon à traiter les demandes et enregistrer les données essentielles plus efficacement. Les réactions des bénéficiaires continuent à être très positives. Le programme est coordonné par Mme Valys, avec le concours de Mme Campa.

Grâce au généreux soutien qui nous est accordé, notamment du Fonds du patrimoine mondial de l'Unesco, nous avons été en mesure d'élargir sensiblement nos activités au cours de l'année. Le nombre des demandes qui nous sont parvenues (248) a plus que triplé, comprenant six nouveaux pays et 45 nouveaux instituts implantés dans 31 pays.

Les critères appliqués à l'attribution de l'assistance tiennent compte de plusieurs facteurs. La demande doit émaner d'une institution nationale établie, comme un musée ou un laboratoire central. L'équipement n'est envoyé qu'aux institutions dotées de personnel spécialement formé, comprenant par exemple d'anciens stagiaires de l'ICCROM qui sauront s'en servir convenablement.

La "famille" TAP compte maintenant 88 pays comprenant plus de 300 instituts répartis sur les cinq continents. Au cours de l'année 1987, de la documentation, de l'équipement et du matériel ont été envoyés à huit pays arabes, 14 pays d'Asie, 31 d'Afrique subsaharienne, 17 d'Europe, 14 d'Amérique latine et 3 d'Océanie. Les envois étaient répartis comme suit: 2069 publications, 275 abonnements, 93 instruments et plus de 500 matériels divers.

Afin de rationaliser notre service, le bureau du TAP a été entièrement réorganisé. Des formulaires de demandes uniformisés ont été préparés pour faciliter le traitement des demandes qui nous parviennent. D'autres formulaires ont été élaborés aux fins de statistiques et l'enregistrement a été informatisé. La bibliographie du TAP a aussi été complètement remise à jour et le stockage des publications a été remanié pour correspondre aux nouvelles classifications.

## Afrique de l'Est

M. Jokilehto a effectué deux missions en Afrique dans le cadre du projet PNUD/Unesco pour promouvoir et coordonner la formation de restaurateurs africains dans les domaines de l'architecture, des musées et des archives audiovisuelles. La première mission s'est déroulée en Tanzanie du 12

au 25 mars et la seconde au Kenya, en Zambie et au Malawi du 17 août au 1er septembre.

Des informations portant sur le patrimoine architectural de l'Afrique de l'Est, sur l'état des monuments et des villes historiques, sur les programmes actuels de formation pour les techniciens du bâtiment, les ingénieurs civils, les architectes, les planificateurs urbains ainsi que sur les besoins dans les domaines de la conservation architecturale et l'expansion muséologique pour les cinq à dix prochaines années ont été recueillies.

Les rapports préparés à la suite des missions ont déjà été examinés avec l'Unesco et l'ICOM, qui ont réalisé des missions similaires en Afrique de l'Ouest, et avec l'ICOMOS, qui a organisé une mission en Côte d'Ivoire. Une évaluation plus approfondie du matériel sera réalisée par le PNUD au début de 1988 afin de décider de la phase suivante.

## Algérie

14 avril-12 mai. A la demande des autorités algériennes et pour le compte de l'Unesco, M. et Mme Hempel (GBR) ont exécuté une mission de courte durée intéressant la conservation de trois statues en marbre dans le musée de Cherchell. Cette initiative faisait suite à des missions menées précédemment en 1980 et 1981.



Le fort de Lamu (Kenya) en cours de restauration dans le cadre du plan de conservation de l'Unesco pour la ville historique sous la direction d'anciens participants de l'ICCROM.

## Birmanie

28 décembre 1986-31 janvier 1987. Pour le compte de l'Unesco et dans le cadre du projet PNUD BUR/78/023, l'ICCROM a poursuivi les travaux de conservation des peintures murales et des murs extérieurs d'un monument pilote à Pagan, le temple de Kubyaukgyi.

L'équipe était constituée de Mme Zari (ITA), chef de chantier, MM Giantomassi (ITA), Luján et Schwatzbaum, coordinateur du projet. Le projet comprenait un élément didactique important et les travaux ont été exécutés avec le concours de 19 stagiaires du Département de l'archéologie et la collaboration de deux restaurateurs-chimistes birmanes, MM. U Ba Tint et U Aye Maung (MUR84). Le projet a joué un rôle important dans la décision prise récemment par la République socialiste de l'Union birmane de devenir membre de l'ICCROM.

## Cuba

25 octobre-6 novembre. Dans le cadre d'une mission à La Havane au titre du projet PNUD/Unesco CUB/86/017, Mlle Teutonico s'est concertée avec plusieurs spécialistes du Centro Nacional de Conservación, Restauración y Museología (CNCRM) sur des questions techniques relatives à la conservation architecturale. Les entretiens portaient notamment sur les laboratoires de conservation du CNCRM, les aspects techniques des travaux en cours dans la vieille ville de La Havane, la possibilité de créer un chantier expérimental à des fins à la fois analytiques et didactiques, l'étude des conditions environnementales qui devra être effectuée au Castillo de la Fuerza, et la collaboration future entre l'ICCROM et le CNCRM dans les domaines de la formation, la recherche et les interventions techniques.

## Inde

25-29 janvier. MM Feilden et Beckman (DNK) ont effectué une mission pour inspecter le grand Temple du soleil à Konarak. Elle avait pour objet de donner des avis sur les mesures prises jusqu'à présent pour la consolidation structurelle et la préservation des pierres et sculptures, de conseiller sur l'opportunité de remplacer le masticage de sable et de maçonnerie, et de formuler des commentaires sur la présentation et l'aménagement de ce site, compte-tenu de son appartenance au patrimoine culturel mondial. Toutes les dispositions ont été prises par l'Archaeological Survey of India (ASI) et l'ICCROM a financé les frais de voyage. Cette inspection a été suivie d'une autre au Taj Mahal, pour le compte de l'Unesco et

de l'ICCROM, qui était organisée par l'ASI. Elle avait pour objet d'examiner l'étude géotechnique des fondations de l'ensemble du Taj Mahal. Un rapport détaillé des recommandations a été soumis à l'Unesco.

### Italie

Friuli, 16-18 juin. A la demande du Consorzio per la Salvaguardia dei Castelli Storici del Friuli-Venezia Giulia, Mlle Teutonico s'est rendu à Spilimbergo pour inspecter les restes du château médiéval de Toppo et étudier la possibilité d'utiliser le site comme chantier de formation qui serait organisé en collaboration avec l'ICCROM pour exécuter la première phase d'un vaste projet de restauration. Depuis, les autorités locales ont dégagé des crédits et divers aménagements relatifs au logement des étudiants, aux salles de conférence, activités de laboratoire et préparation des plans ont été réalisés. Des négociations sont en cours pour mettre en oeuvre ce projet dans le cadre d'une nouvelle entreprise didactique, éventuellement en 1989.



Le Monastère d'Amarbayasgalant. Le personnel local qui a facilité la première mission de l'ICCROM en Mongolie.

### Mongolie

3-22 août. Pour le compte de l'Unesco, M. Luján a effectué une mission dans la République populaire de Mongolie. Elle avait pour but d'aider les autorités du Ministère de la culture et l'Académie des sciences,

en collaboration avec le PNUD, à évaluer les problèmes posés par la restauration de peintures murales et la création d'un laboratoire de recherche pour la conservation et la restauration des biens culturels. M. Luján a examiné les peintures murales du Monastère d'Amarbayasgalant et également visité d'autres monuments.

### Pérou

19-26 novembre. Le Ministère des affaires étrangères a demandé à Mlle Garcia d'aider à coordonner l'organisation de leurs archives des régions limitrophes, qui contiennent de précieux et irremplaçables documents historiques. Après concertation avec les autorités intéressées, on a estimé que le projet constituait une entreprise de plus grande envergure, comprenant l'informatisation de la totalité du système d'archive du ministère, son raccordement avec la banque centrale de données et le regroupement de l'ensemble des archives dans un édifice historique qu'il faudra vider, restaurer et adapter à ce nouvel emploi.

A la suite d'une mission préparatoire, des recommandations et un rapport préliminaires ont été présentés aux autorités locales. Figuraient les priorités suivantes à exécuter dans les plus brefs délais:

- Désigner un comité de consultation technique qui superviserait le projet global.
- Prendre contact avec un architecte ayant une expérience en matière d'aménagement d'archives et de réhabilitation de bâtiments historiques.
- Recruter un archiviste capable d'organiser, d'informatiser et de superviser toutes les archives du ministère.

### Porto Rico

28 avril-17 mai. A l'invitation du gouvernement, Mlle Teutonico a passé deux semaines à San Juan pour commencer l'analyse de matériaux au Cuartel de Ballajó. Cet édifice massif datant du XIXe siècle, qui a été le siège à la fois des armées espagnoles et américaines, doit être restauré sous la direction de l'architecte du projet, M. Reyes (ARC88), pour abriter un musée et diverses installations universitaires dans le cadre de la célébration, en 1992, du 500ème anniversaire de la découverte de l'Amérique

par Christophe Colomb.

La phase I de l'analyse des matériaux comprend la mise au point d'une méthodologie de l'échantillonnage, le prélèvement des échantillons nécessaires et l'installation d'un petit laboratoire de conservation in situ pour y effectuer les analyses indispensables. Ce dernier élément est réellement novateur puisqu'il évitera les frais et les inconvénients liés au transport des échantillons à analyser, tout en mettant en place une installation de conservation durable à Porto Rico. Le laboratoire continuera à fonctionner après l'achèvement du projet. De mai à décembre, toutes les analyses de laboratoire ont été effectuées par Mme del Cueto et M. Pantel, tous deux formés à l'IC-



San Juan (Porto Rico): Juchée sur une nacelle mobile, Mlle Teutonico a recueilli des échantillons de mortier aux différentes hauteurs de la façade du bâtiment.

CROM en 1985. Mlle Teutonico est retourné à San Juan en décembre pour vérifier et interpréter les résultats et indiquer les spécifications du matériel de restauration approprié. Le projet devrait entamer la phase de construction à l'automne de 1988.

### Turquie

Göreme, 19 septembre-3 octobre. En collaboration avec l'équipe de conservation locale, Mme Dangas (FRA-MUR75) a poursuivi les travaux dans le cadre du projet conjoint ICCROM/Ministère turc de la culture concernant la conservation des peintures murales byzantines dans l'Eglise de Karanlık Kilissi.

# CONFERENCES ET COOPERATION

## Autres organisations

L'ICCROM a continué à prendre part à divers conseils et comités d'autres organisations, tout au long de l'année, et a assisté aux réunions suivantes:

- Comité consultatif du GCI. Londres et Marina del Rey (M. de Guichen).
- Conseil d'administration de l'ICOM (MM. de Guichen et Taralon, ancien Vice-Président du Conseil de l'ICCROM).
- Conseil du Comité de conservation de l'ICOM. Dresde et Paris (Mme Inman et M. de Guichen).
- Comité international de la formation de l'ICOMOS. Varsovie (M. Jokilehto).
- Conseil de rédaction de MUSEUM. Paris (M. de Guichen).
- Conseil du Comité du patrimoine mondial de l'Unesco. Paris (M. Jokilehto).
- Assemblée générale biennale, Convention du patrimoine mondial. Paris (M. Jokilehto).

## Australie

3-10 septembre, Sydney. La 8ème réunion triennale du Comité de conservation de l'ICOM s'est tenue à Sydney et comportait des voyages d'étude et des visites de laboratoires de conservation ainsi que de divers musées. M. Erder a assisté aux réunions du Conseil de direction et M. de Guichen a participé en tant que coordinateur du Groupe de travail sur le climat et l'éclairage. L'ICCROM a continué à seconder le Secrétariat du Comité dont Mme Inman est Secrétaire administrative.

Le nouveau Conseil de direction a été élu comme suit: Président, Mme Bridgland (SPC83); Vice-Président, M. Bjarnhof; membres: Mmes Hofenk de Graaf et Walston (SPC83), et MM. Gorine, McCawley, Sandner et Von Imhoff (SPC87). M. Erder est membre de droit.

Plus de 450 participants ont assisté à cette manifestation très réussie. Il convient de féliciter le Comité d'organisation australien, dirigé par Mme Walston et M. Pearson, pour le magnifique travail qu'il a accompli.

## Bulgarie

16-23 avril, Sofia. Mme Weicherding-Goergen, membre du Conseil de l'ICCROM, a représenté l'ICCROM à un symposium organisé à l'occasion du 30ème anniversaire de l'Institut national des monuments historiques. Le symposium a été suivi de visites aux principaux chantiers de restauration en Bulgarie.

## Canada

21-25 juin, Ottawa. Le Comité de direction du CIN s'est réuni le 22 juin au Canadian Heritage Network Office et le 23 juin à l'Institut canadien de conservation, ce qui a

permis aux participants de voir les deux instituts. M. Perrot, Président du Conseil, et M. Erder ont représenté l'ICCROM. Le Directeur a prolongé son séjour pour visiter le siège de l'Institut du patrimoine canadien et divers projets de conservation à Ottawa, ainsi que pour rencontrer le Président de l'ICOMOS-Canada et d'autres membres afin d'étudier les possibilités de collaboration future.

1-8 décembre. Au Centre canadien pour la télédétection à Ottawa, M. Chartier a fait une conférence intitulée "Le rapport entre la télédétection et la traduction en images numériques pour les besoins de la conservation et de la culture". Il a également eu un entretien avec M. Hodgkinson, du programme de conservation de l'art de l'Université de Queen, qui portait sur le rôle des programmes de formation dans la recherche sur la conservation et la possibilité d'attirer des stagiaires pour travailler à des projets de l'ICCROM. Au Instructional Development Center de l'Université McMaster, plusieurs réunions avec M. Humphreys ont permis d'étudier la mise au point de ressources didactiques appliquées à l'enseignement des principes scientifiques de base (notamment en matière de conservation). Du matériel didactique de base a déjà été envoyé à l'ICCROM et d'autres concertations auront lieu.

## Chili

13-15 juillet. Une réunion sur les besoins en matière de conservation dans les musées du Chili a rassemblé les responsables des musées nationaux et des experts extérieurs, dont Mme Charola de l'ICCROM. Les recommandations formulées visaient à renforcer la formation à deux niveaux: d'une part, attirer davantage l'attention des cadres responsables des musées sur la conservation préventive, de l'autre, renforcer les compétences des conservateurs/restaurateurs. La réunion était organisée sous les auspices de la Dirección de Archivos, Bibliotecas y Museos, du Museo Chileno de Arte Precolombino, du Museo Históricos Nacional et de l'ICCROM.

## Cité du Vatican

26-28 novembre. M. Schwartzbaum a été nommé par le Vatican à une commission technique de 14 membres pour évaluer et surveiller les activités de conservation en cours sur les fresques de Michel-Ange dans la Chapelle Sixtine. La Commission, composée de 11 historiens de l'art, 2 restaurateurs et un chercheur, était présidée par M. Chastel (FRA); elle s'est réunie pour la première fois pendant cette période et a inspecté les travaux et présenté un rapport au Cardinal Biaggi.

## Etats-Unis

13-19 février, Washington, DC. Mme Huermer a assisté à la 15ème Conférence annuelle de la Société des bibliothèques d'art de l'Amérique du Nord. Elle a été nommée au Comité des relations internationales qui gère la participation de la Société à la Section Art de la Fédération internationale des associations de bibliothèques.

26-27 mars, Washington, DC. Le Disaster Planning Group du GCI auquel ont participé MM. Feilden et Malliet s'est réuni sous la présidence de M. Monreal. La publication de la version finale de "Entre deux séismes" a été approuvée.

7-14 avril, Marina del Rey (Californie). M. de Guichen a été invité à prendre part à un séminaire portant sur la formation en matière de conservation, qui était financé par le GCI. Les directeurs des programmes suivants y ont assisté: Queen's University, Cooperstown/Buffalo, Winterthur, Hampton Court, Copenhagen, Courtauld, Hamilton Kerr, New York, Göteborg, Churubusco et l'ICR. M. Mutal (PNUD/Unesco Lima) était présent à titre d'observateur. MM. Ferguson et Maw ont dirigé les débats.

Juillet. M. Alva a été invité à devenir membre du comité consultatif du Center for Preservation Research, organisme technique de conservation de l'école d'architecture, de planification et de préservation de l'Université de Columbia.

7-15 octobre, Washington, DC. MM. Erder et Feilden ont assisté à l'Assemblée générale de l'ICOMOS. Elle était précédée d'une réunion du Comité consultatif à laquelle M. Feilden a pris part en tant que Président du Comité national britannique de l'ICOMOS. M. Perrot, Président du Conseil de l'ICCROM, faisait office de rapporteur général. L'Assemblée générale était extrêmement bien organisée et comprenait des visites intéressantes pour chacun des groupes de travail. Elle a approuvé la Charte pour les centres historiques et les zones urbaines, formulé plusieurs résolutions dont une sur la nécessité d'une Charte pour la formation.

De nombreux anciens participants de l'ICCROM ont assisté à la réunion. La prochaine Assemblée générale aura lieu à Lausanne (Suisse) et l'on espère qu'une réunion spéciale pour les anciens élèves de l'ICCROM pourra être organisée à cette occasion.

14-16 octobre, New York. M. Erder a eu des entretiens avec des représentants des Nations Unies et du PNUD pour examiner la possibilité de resserrer les liens et d'entreprendre des activités communes avec l'IC-

CROM dans le domaine de la conservation des biens culturels.

9-10 décembre, Washington, DC. Au Conservation Analytical Laboratory (CAL), M. Chartier a présenté une communication intitulée "Chimie fondamentale de Vikane" à la table ronde consacré aux recherches sur les fumigations comprenant les principaux participants au projet de recherche de Vikane. Le GCI a parrainé la recherche sur Vikane, qu'il mène avec le CAL et l'Institut de conservation canadien. Les travaux, qui ont commencé au GCI, exigent une collaboration permanente en ce qui concerne l'examen technique et la planification des recherches.

#### France

2-5 mars, Paris. Mme Uginet a assisté à une réunion à l'Unesco pour étudier l'avenir de la banque de données commune ICOMOS-ICCROM. La situation actuelle a été examinée en ce qui concerne le thésauros commun, la politique d'élargissement aux centres régionaux de l'Unesco et les perspectives d'un réseau Unesco, ICOM, ICOMOS et ICCROM. Une session de trois jours du Content Review Board du CIN a suivi.

12-14 mars, Strasbourg. A l'invitation de la Fondation de l'économie sociale, M. de Guichen a assisté à un séminaire sur l'industrie et le patronage de l'art. Il a pris part à deux débats "L'entreprise dans son environnement: patrimoine et création" et "L'entreprise et le mécénat".

15-18 octobre, Paris. Une concertation entre MM. Chartier et Lahanier, Directeur du laboratoire de recherche des Musées de France, a porté sur la participation à un comité CEE qui définira les besoins d'un système de traduction en images numériques orienté sur la recherche applicable à la conservation. M. Chartier a assisté à certains des débats de la première réunion en France sur la recherche en matière de conservation - "Conservation et restauration des biens culturels: recherches et techniques actuelles". Il a eu aussi des entretiens avec Mme Milner (éditrice de la section française du bulletin de l'IIC et restauratrice au Louvre) en ce qui concerne la poursuite de ses recherches sur les vernis et la possibilité d'organiser un atelier sur ce sujet.

#### Grèce

14-18 juin, Athènes. A l'invitation de la Fondation Alexander S. Onassis, Mme Greenway a assisté aux cérémonies de remise des Prix internationaux Onassis pour 1987, en présence des membres du Comité international.

26 septembre - 1er octobre, Kastoria. M. Jokilehto a assisté à un séminaire sur la Conservation urbaine à l'invitation de l'Unesco et du Gouvernement grec.

17-20 octobre, Athènes. M. Malliet a assisté à des réunions préliminaires avec des fonctionnaires du Ministère hellénique de la culture et avec le comité d'organisation pour la Conférence internationale sur "La conservation structurelle de la maçonnerie en pierre", qui sera organisée conjointement par l'ICCROM, le Ministère grec de la culture et l'Université technique nationale d'Athènes, à Athènes en automne 1989.

#### Italie

19-20 janvier, Rome. Le Comité directeur du CIN s'est réuni à l'ICCROM pour examiner les progrès du réseau, discuter les politiques et les questions de gestion, et favoriser la mise en place de ce programme international. Les représentants de toutes les institutions participant à cet effort multilatéral ont assisté à la réunion. Les participants ont commenté les objectifs du réseau, l'accès en liaison directe et la formation des utilisateurs, les différentes méthodes de diffusion, le langage d'opération, la mise en place de bases de données et de services supplémentaires ainsi que l'élargissement géographique pour répondre aux besoins en informations de certaines régions du monde.

25-28 mars, Florence. Mme Greenway a assisté à une conférence intitulée: "L'Europe en transformation: le défi culturel - culture, technologie, économie" organisée par la CEE, l'European University Institute et la Ville de Florence.

30 mars, Rome. M. Erder a représenté l'ICCROM à une réunion organisée par l'ENEA, Comitato Nazionale per la Ricerca per lo Sviluppo dell'Energia Nucleare e delle Energie Alternative. Elle avait pour thème "Art as Science: Scientific Research through Art, or rather the Operation of Art through Science".

25-26 avril, Ravello. MM. Erder et Malliet ont participé à la réunion du Comité scientifique du Centre universitaire européen pour le patrimoine culturel. Les débats étaient axés sur les activités actuelles et futures du centre.

27-28 mai, Rome. M. Marta a représenté l'ICCROM à un colloque sur "Couleur et traitements des façades des bâtiments historiques", organisé par la municipalité.

3 juillet, Rome. A l'invitation du "Centro per la Formazione delle Maestranze Edili ed Affini di Roma e Provincia", M. Alva a assisté à un séminaire sur "Les produits et la tech-

nologie pour le diagnostic et les interventions dans les domaines de la restauration".

#### Luxembourg

23-26 septembre. Mme Weicherding-Goergen, membre du Conseil, a représenté l'ICCROM au Symposium du Conseil de l'Europe sur le patrimoine architectural et le développement rural, qui a eu lieu au Château de Bourglinster. Le séminaire s'est tenu en même temps que l'Assemblée générale de Europa Nostra. La réunion s'est achevée par la création à Wellestein d'un circuit culturel d'"Habitat rural" traversant les frontières, qui est le premier de ce type à avoir été lancé en Europe.

#### République fédérale d'Allemagne

26-27 janvier, Berlin. A l'invitation de M. Grote, Directeur de l'Institut für Museumkunde, M. de Guichen s'est rendu à Berlin pour recueillir des informations concernant le projet allemand de formation à l'intention de restaurateurs africains. Divers domaines possibles de coopération ont été aussi envisagés.

26-27 février, Oldenburg. M. Bansa, Membre du Conseil, a représenté l'ICCROM à la réunion inaugurale du Comité scientifique EURO CARE. Cette première conférence s'était fixée les trois objectifs suivants: définir des projets industriels, de conservation et scientifiques, et préparer des propositions nationales de dons dans le cadre d'EURO CARE; créer un réseau d'informations entre les groupes participants; et planifier la participation d'autres pays intéressés.

#### Royaume-Uni

13-16 avril, Londres. A la troisième conférence internationale du Heritage Trust, l'ICCROM a été représenté par M. Marasovic, membre du Conseil, qui a présidé une des sessions, et M. Feilden.

8-11 juillet, Londres. M. de Guichen a assisté à une partie de la Conférence célébrant l'anniversaire du Département de la conservation de l'Institute of Archaeology et présenté un article intitulé "L'histoire extraordinaire d'un objet oublié utile à la conservation".

13-16 juillet, Londres. MM. Schwartzbaum et Luján ont assisté à un Symposium international sur la conservation des peintures murales, organisé conjointement par le GCI et le Cours supérieur de conservation des peintures murales du Courtauld Institute of Art. M. Schwartzbaum a aussi présidé la session consacrée au traitement. Il était également conférencier extérieur pour ce

programme et fait partie du conseil pédagogique. Le GCI a financé le coût de sa participation à cette réunion.

#### Thaïlande

2-4, 11-14 septembre, Bangkok. A l'occasion d'un voyage en Australie, MM. Erder et de Guichen se sont tous deux arrêtés brièvement en Thaïlande, où l'ICCROM exécutait un projet depuis 1979. Ils ont été accueillis par quelque 35 anciens participants de l'ICCROM, tous travaillant dans le domaine de la conservation.

Le Directeur général du Département des Beaux-Arts, M. Thaveesak Sananarong, a reçu le Directeur en compagnie de responsables de haut niveau de son département. M. Sananarong a également organisé un dîner en l'honneur du Directeur et des représentants des Nations Unies/Unesco à Bangkok.

M. Erder a fait une conférence sur la conservation des biens culturels et visité de nombreux sites locaux. Il a été également emmené au Parc historique Sukhotai et à Sri Satchanalai par leurs nouveaux directeurs.

#### Turquie

20-24 avril, Istanbul, Université de Marmara. M. Erder a pris part à un séminaire de la presse internationale dans le cadre des campagnes Unesco/Istanbul-Göreme. Il a également rencontré le maire, M. Bedrettin Dalan, pour étudier diverses initiatives de

conservation concernant la ville, et était présent à l'inauguration de l'exposition itinérante de l'ICCROM sur l'éclairage et le climat au Laboratoire central de conservation. Le directeur et trois membres de l'équipe du laboratoire récemment installé sont d'anciens stagiaires de l'ICCROM.

5-10 juin, Bursa. A l'invitation du Directeur général des antiquités de Turquie, M. Erder, ainsi que MM. Jokilehto et Lombardi (ITA) qui l'accompagnaient ont participé à un séminaire sur la conservation urbaine. La réunion s'adressait aux maires et administrateurs de haut niveau des villes historiques turques et du Gouvernement central, et plus de 200 participants y ont assisté. M. Erder a présenté une communication sur des directives internationales pour la conservation, M. Lombardi sur des expériences en planification de la conservation et M. Jokilehto sur la planification de la conservation urbaine à Rome. MM. Jokilehto et Lombardi se sont adressés aux techniciens de la conservation du Département des Antiquités et des Musées à Ankara le 9 juin et ont rencontré des experts locaux responsables de la planification des centres historiques.

#### Yougoslavie

15-19 octobre, Skopje. M. Jokilehto a assisté à une réunion à l'Institut d'études sismiques et de sismologie appliquée (IZIIS) portant sur l'organisation d'une formation en Yougoslavie.

#### Fondation des amis de l'ICCROM

Dans le but de susciter des fonds pour élargir la portée de l'ICCROM, une Fondation des Amis de l'ICCROM a été créée aux Etats-Unis. Les responsables en sont: Mme Webster Smith, Présidente; MM. Brown Morton III, Vice-Président; Taylor (ARC75), Trésorier; et Daifuku, Secrétaire. Après leur élection, les administrateurs ont nommé M. Perrot, Secrétaire/Trésorier adjoint.

#### Formation du Groupe de la conservation du papier

Le 17 mars 1986, le "Centro di Studi per la Conservazione della Carta" a été créé sous forme d'une association d'experts et de profanes qui s'intéressent aux divers secteurs de la conservation et de la restauration des matériaux de bibliothèques, documents d'archives et photographies, ainsi qu'aux arts graphiques sur papier, parchemin et cuir. Avant cette initiative il n'existait pas de centre de ce genre en Italie, dont le but soit de promouvoir et d'encourager l'échange d'informations entre le public et les agences privées, les artisans, les professionnels, les conservateurs et les chercheurs, ainsi que les collectionneurs en général, tant au niveau national qu'au niveau international. Le Centre publie une chronique trimestrielle et un bulletin annuel. Depuis la parution du No 0 - octobre 1986 - le nombre des membres a atteint 85, dont certains se trouvent à l'étranger. Le groupe est désireux d'élargir ses contacts internationaux au moyen de sa chronique et souhaiterait rencontrer tout spécialiste dans ce domaine qui se rendrait en Italie. Adresse: Centro di Studi per la Conservazione della Carta; Via Festo Avieno 92, 00136 Rome RM, Italie.

#### Parution d'un bulletin de l'ICC

Depuis décembre 1987, date de son premier numéro, l'Institut de conservation canadien publie maintenant son propre bulletin bilingue, qui paraîtra deux fois par an, au printemps et à l'automne. Le *bulletin de l'ICC* est une publication informelle, destinée à faire connaître aux spécialistes des musées ce qui se passe à l'ICC. L'orientation actuelle et les projets futurs de l'Institut sont brièvement présentés, ainsi que les traitements de conservation réalisés dans les différents laboratoires, les projets de recherche scientifique, les services offerts aux musées, les événements prévus, les changements intervenus dans la composition du personnel, les acquisitions de la bibliothèque, etc.

On peut obtenir gratuitement le *bulletin de l'ICC* sur demande. Pour recevoir un exemplaire de celui de décembre 1987 et des prochains numéros, envoyez votre demande à la Division de la formation et de l'information, ICC, 1030 Innes Road, Ottawa, Ontario, K1A 0C8, Canada.

#### Création d'un prix français de conservation

La "Société d'encouragement aux métiers d'art" a récemment créé des prix nationaux et régionaux récompensant la qualité en matière de conservation/restauration. Les prix seront décernés par un jury composé de représentants de diverses professions et des principales agences nationales publiques en France. Les dossiers doivent

être adressés à SEMA, à l'attention d'Olivier Brochet, 20 rue de la Boétie, F-75008, Paris, France.

**AMIS ET ANCIENS PARTICIPANTS DE L'ICCROM**

Nous inaugurons dans ce numéro une nouvelle rubrique qui relatera les activités d'anciens participants, membres du personnel et conférenciers de l'ICCROM à travers le monde. Pensez à nous donner de vos nouvelles pour le prochain numéro.



Tanzanie: Ahmed Sheikh Ahmed (ARC83) (au milieu) avec Amini M. Mhuri, Directeur des antiquités (à droite) devant le Stone Town Conservation and Development Authority. Cet organisme a été créé en 1987 à l'instigation d'Ahmed et plusieurs projets de restauration ont déjà été lancés.

**Michele Arias Bernard** (SEC81) a été nommé directeur de la Galeria de Arte Nacional à Caracas (Venezuela).

**Kamarul Baharin Buyong** (ARC75) a été nommé directeur des Antiquités au Département du Musée de Malaisie à Kuala Lumpur. (National Museum, Jalan Damansara, 50566 Kuala Lumpur).

**Donald Del Cid** (ARC76) a reçu le Tulane University College Teacher Recognition Award pour 1986/87.

**Dieng Diaguily (PREMA86)** a été nommé directeur adjoint du Musée national de Conakry (Guinée).

**Bertha Estela Benavides** (ARC79) est maintenant directeur de la Conservation des biens culturels et monumentaux à l'Instituto Nacional de Cultura, Lima (Pérou).

**Albert France-Lanord**, consultant et conférencier de l'ICCROM, a récemment achevé une oeuvre de longue haleine: la première traduction française d'un classique du XVIe siècle sur la métallurgie intitulé "Agricola, De Re metallica". Cette édition élégante, (556 pages), à tirage limité, est publiée par Gérard Klopp, B.P. 66, F-57100 Thionville, France.

**Alain Godonou** (PREMA86) a été nommé directeur du nouveau musée de Porto Novo au Bénin. Alain a épousé Yolande Agugh en juillet dernier lors d'une belle cérémonie à Santa Maria in Trastevere, suivie d'une réception animée dans les jardins de Intercultura. Bon nombre des membres de la famille de l'ICCROM étaient réunis pour célébrer cet événement.

Après 15 ans d'expérience en qualité de conservateur du Musée de la ville de New York, **Steven Miller** (SPC78) a été nommé directeur adjoint du Musée d'Etat du Maine à Augusta, et il a donc déménagé vers le nord avec sa femme et son enfant.

**Ida Panicelli** (SEC78), ancien inspecteur de la Galerie d'Art Moderne à Rome, a été nommée directrice du magazine Art Forum à New York.

**Gilles Perrault** (SPC81) fait partie des enseignants d'un nouveau programme de formation en trois ans à l'Institut d'études techniques et historiques des objets d'art, Ecole des beaux-arts, Versailles. Il enseigne la sculpture sur bois: histoire et technique, dorure et polychromie.

**Stefano Pulga** (MUR84) a quitté la Suisse pour le Val d'Aoste où il travaille comme restaurateur indépendant. Il a récemment organisé un cours de 10 mois sur l'entretien archéologique pour la Surintendance locale. Via San Giocondo 10, 11100 Aoste, Italie.

Les déplacements de **Giovanni Scichilone**, conférencier de l'ICCROM en conservation préventive, prendront prochainement fin puisqu'il quitte son poste de Surintendant à l'archéologie à Chieti pour devenir le nouveau directeur du Musée ethnographique Pigorini à Rome. Cette nomination resserrera encore les liens de l'ICCROM avec le musée.

Vient de paraître un *Conservation Manual for the Field Archaeologist*, par **Catherine Sease**, qui a également contribué aux publications de l'ICCROM. On peut commander cet ouvrage auprès de UCLA Institute of Archaeology, 405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1510, Etats-Unis, au prix de 16 dollars.

Le nouveau Powerhouse Museum de Sydney, dédié à la science, la technologie et les arts appliqués, fait l'objet d'articles de la presse internationale. **Lindsay Sharp** (SEC77) est le directeur de ce centre passionnant, où "le public a le droit de toucher", qui a été inauguré en mars 1988.



Vasile Dragut.



Hubert Howard.

**In Memoriam**

Nous avons le regret d'annoncer le décès de Vasile Dragut, Recteur de l'Institut "N. Gregorescu" d'arts plastiques de Bucarest, en Roumanie. Il a joué un rôle actif dans le Conseil de l'ICCROM pendant de nombreuses années, participant au Comité des finances et du programme, et avait été aussi élu Président de la XIIIe Assemblée générale.

Hubert Howard est décédé en février à l'âge de 79 ans. Il était le fondateur de Italia Nostra et le Directeur de la Fondation Caetani; il entretenait des liens amicaux avec l'ICCROM depuis de nombreuses années et était toujours disposé à appuyer des initiatives collectives telles que le chantier de peintures murales au Château de Caetani à Sermoneta.

Guillermo Joiko-Henriquez, délégué du Chili à l'Assemblée générale de l'ICCROM en 1984 et 1986, est décédé en janvier 1988 après une longue maladie. A la tête du Centro Nacional de Restauración et Président national de l'ICOM, il jouait un rôle de premier plan dans le domaine de la conservation pour sa région, et a mené diverses activités et missions pour le compte de l'ICCROM au Chili.

Lucetta Amendola Liuzzi est décédée en 1986. Détachée par le Gouvernement italien, elle a été bibliothécaire de l'ICCROM de 1959 jusqu'à sa retraite en 1973. Le personnel et les participants qui l'ont connue à cette époque se souviennent d'elle avec affection.

Francesco Tomasi, qui a été employé pendant 18 ans par l'ICCROM pour assurer les services de photocopie de la bibliothèque, est décédé le 3 juillet à la suite d'une soudaine maladie. Le personnel et ceux qui l'ont connu et ont apprécié son travail au cours de ces années ressentent sa disparition avec une profonde tristesse.

## CALENDRIER - 1988

Janvier-septembre

**Workshop Series.** Série d'ateliers à l'intention du personnel de musée pour évaluer et améliorer les qualifications et pratiques professionnelles.  
Washington, DC, Etats-Unis.  
Smithsonian Institution.

Renseignements:  
Smithsonian Institution  
Office of Museum Programs  
A & I Building, Room 2235  
Washington, DC 20560, Etats-Unis

1-5 juin

**16ème réunion annuelle de l'AIC.** New Orleans, LA, Etats-Unis.  
American Institute for Conservation of Historic and Artistic Works.

Renseignements:  
Shelley Fletcher  
National Gallery of Art  
Washington, DC 20565, Etats-Unis

8-9 juin

**Colloque scientifique européen sur le comportement mécanique du bois.** Bordeaux, France.

Renseignements:  
Prof. P. Morlier  
I.U.T. "A" de Bordeaux  
F-33405 Talence Cedex, France

16-19 juin

**1988 Annual Conference and Meeting of the Association for Gravestone Studies.** Lancaster, PA, Etats-Unis.  
Association for Gravestone Studies et Pennsylvania Folklore Society.

Renseignements:  
Dr Thomas E. Graves  
Conference Director  
110 Spruce Street  
Minersville, PA 17954, Etats-Unis

29 juin-1 juillet

**Retrieval.** Forum international de trois jours sur des études de cas pratiques concernant la récupération d'objets lors de fouilles archéologiques et leur traitement.  
Londres, Royaume-Uni.  
University of London.

Renseignements:  
Summer Schools Institute of Archaeology  
31-34 Gordon Square Londres  
WC1H 0PY, Royaume-Uni

28 août-1 septembre  
44ème Conférence et Congrès de la Féd-

ration internationale pour l'information et la documentation (FID) sur *Information-Savoir-Evolution*.  
Helsinki, Finlande. FID.

Renseignements:  
Rita Launo  
Finnish Society for Information Services  
P.O. Box 1025  
SF-00101 Helsinki, Finlande

29 août-2 septembre

**1er Congrès de l'Organisation australienne pour la recherche sur les peintures rupestres.** Darwin, Australie.  
AURA.

Renseignements:  
First AURA Congress  
P.O. Box 216  
Caulfield South, Vic. 3162, Australie

29 août-2 septembre

**L'application de méthodes scientifiques pour la restauration d'objets historiques des musées de transport.**  
Prague, Tchécoslovaquie.  
Association internationale des musées de transport.

Renseignements:  
Jean-Pierre Haldi  
Direktor Schweizerisches PTT-Museum  
Helvetiaplatz 4  
CH-3030 Berne, Suisse

Septembre

**Archaeological Wood Symposium.** Los Angeles, CA, Etats-Unis.

Renseignements:  
Dr Roger M. Rowell  
USDA Forest Products Laboratory  
One Gifford Pinchot Drive  
Madison, WI 53705, Etats-Unis

12-14 septembre

**VIe Congrès international sur l'altération et la conservation de la pierre.** Torun, Pologne.

Renseignements:  
Institut de conservation et de restauration des biens culturels  
Sienkiewicza 30/32  
87-100 Torun, Pologne

19-23 septembre

**La géologie de l'ingénieur appliquée à l'étude, à la préservation et à la protection des travaux anciens, des monuments et des sites historiques.**

Athènes, Grèce.  
Groupe grec de l'AIIGI.

Renseignements:  
1988 Secrétariat du Symposium  
P.O. Box 19140  
GR-117 10 Athènes, Grèce

19-23 septembre

**Congrès de l'IIC: Conservation de l'art de l'Extrême-Orient.** Kyoto, Japon.  
International Institute for Conservation of Historic and Artistic Works.

Renseignements:  
IIC Office  
6 Buckingham Street  
Londres WC2N 6BA,  
Royaume-Uni

26 septembre-1 octobre

**Le cuir et le parchemin: histoire, conservation et restauration.**  
Offenbach am Main, R.F.A.  
Groupe de travail du Comité de conservation de l'ICOM.

Renseignements:  
Mr W. Schmitzer  
Deutsches Ledermuseum  
Frankfurter Strasse 86  
D-6050 Offenbach am Main, R.F.A.

3-7 octobre

**Symposium 88. Conservation des oeuvres historiques et artistiques sur papier.** Ottawa, Ont., Canada.  
Institut canadien de conservation

Renseignements:  
Institut canadien de conservation  
1030 Chemin Innes  
Ottawa, Ont. K1A 0C8, Canada

10-14 octobre

**Conférence à l'occasion du 30ème anniversaire de l'UKIC.**  
Londres, Royaume-Uni. UKIC.

Renseignements:  
Victoria Todd Executive Officer -  
UKIC 37 Upper Addison Gardens  
Holland Park Londres W14 8AJ,  
Royaume-Uni

17-22 octobre

**Premier séminaire international sur les Principes modernes de la conservation et la restauration du patrimoine culturel urbain et rural dans les régions sismiques actives.** Skopje, Yougoslavie.  
RZZSK, IZIIS et ICCROM.

Renseignements:  
Vesna Kitanovska  
IZIIS 1er séminaire international RII  
P.O. Box 101  
YU-91000 Skopje, Yougoslavie

18-21 octobre

**Colloque international sur l'archéomé-tallurgie.** Bologne, Italie.  
Università degli Studi di Bologna.

Renseignements:  
Segreteria "Colloquio Internazionale di Archeometallurgia"

Centro per lo studio e la conservazione di manufatti di interesse archeologico e artistico.

Facoltà di Chimica Industriale  
Viale Risorgimento 4  
I-40136 Bologna BO, Italie

26-28 octobre

**Symposium sur la conservation de la dorure.** Philadelphie, PA, Etats-Unis.  
Wood Artifacts Group of AIC.

Renseignements:

Deborah Bigelow  
Project Director  
177 Grand Street  
Newburgh, NY 12550, Etats-Unis

2-4 novembre

**Symposium sur The Preservation, Management and Conservation of Natural History Collections.**

Pretoria, Afrique du Sud.  
The Transvaal Museum.

Renseignements:

Elizabeth Jones  
Symposium Convener  
Transvaal Museum P.O. Box 413  
0001 Pretoria, Afrique du Sud

3-4 novembre

**Réunion sur l'Examen et la conservation des textiles du XXe siècle.**

Washington, DC, Etats-Unis.  
Harpers Ferry Regional Textile Group.

Renseignements:

Katherine Dirks  
Division of Textiles Rm 4131  
National Museum of American History  
Smithsonian Institution  
Washington, DC 20560, Etats-Unis

18-19 novembre

**Premier pas de la conservation.** Londres, Royaume-Uni.

Department of Conservation, British Museum.

Renseignements:

Jane Golding  
Department of Conservation  
British Museum  
Great Russell Street  
Londres WC1B 3DG, Royaume-Uni

Décembre

**La conservation de matériaux égyptiens anciens.**

Bristol, Royaume-Uni.  
Archaeology Section of UKIC.

Renseignements:

Sarah Watkins  
Conservation Department  
City Museum and Art Gallery  
Queen's Road  
Bristol BS8 1RL, Royaume-Uni

### CALENDRIER - 1989

5-8 avril

**Conférence internationale sur l'étude structurelle, la préparation et l'entretien des bâtiments historiques.** Florence, Italie.

Université de Florence  
et Computational Mechanics Institute.

Renseignements:

Conference Secretariat  
Computational Mechanics Institute  
Ashurst Lodge, Ashurst, Southampton  
Hants SO4 2AA, Royaume-Uni

24-28 avril

**Méthodes pour la conservation du patrimoine culturel.** Lausanne, Suisse.

Renseignements:

François Schweizer & Verena Villiger  
Direction du Programme national de recherche 16  
Pavillonweg 2  
CH-3012 Berne, Suisse

23-26 mai

**Quatrième congrès international sur la Conservation and Industrial Development.**

Toronto, Ont., Canada.  
Heritage Trust.

Renseignements:

Heritage Trust 79 Cambridge Street  
Londres SW1V 4PS, Royaume-Uni

19-23 juin

**CIB89. XIe congrès international sur: La qualité pour les usagers des bâtiments à travers le monde.**

Paris, France.  
Conseil international du bâtiment pour la recherche, l'étude et la documentation.

Renseignements:

CSTB Relations extérieures  
4 avenue du Recteur-Poincaré  
F-75782 Paris Cedex 16, France

31 octobre-3 novembre

**Conservation structurelle de la maçonnerie en pierre (diagnostic, réparation et renforcement).**

Athènes, Grèce.  
ICCROM, Ministère hellénique des affaires culturelles et Université technique nationale d'Athènes.

Renseignements:

Ministère des affaires culturelles  
Direction de la restauration des monuments byzantins et post-byzantins  
10 Place Karytsi  
GR-105 61 Athènes, Grèce

### CALENDRIER - 1990

**ICCIH 1990.** La conservation et la présentation des restes matériels de la société industrialisée du XIXe et du XXe siècle, y compris tout ce qu'elle implique; enregistrement, inventaire et étude; conservation et préservation; restauration; présentation, utilisation et adaptation. Belgique.  
TICCIH - Belgique.

Renseignements:

Secrétariat de la conférence  
c/o Bissegemplaats 6  
B-8620 Bissegem, Belgique



Duane R. Chartier, le nouveau Coordinateur du Programme scientifique de l'ICCROM, s'est non seulement intéressé de près aux besoins actuels et futurs de l'organisation en matière d'informatisation, mais il a également défini une vision plus globale de la manière dont les innovations dans des systèmes d'informations modernes peuvent servir le monde de la conservation. De ce point de vue, nous sommes peut-être à la veille de progrès décisifs dans l'enregistrement de notre patrimoine au moyen de techniques sophistiquées.

## LES DONNEES SONT DURABLES ET LES OEUVRES D'ART SONT EPHEMERES

### INTRODUCTION

Les principes fondamentaux de la thermodynamique peuvent être aisément traduits en termes pratiques:

- 1) On ne peut pas gagner
- 2) On ne peut même pas faire match nul
- 3) On ne peut pas quitter le jeu!

On ne peut pas battre l'entropie, alors pourquoi essayer? Le deuxième principe de la thermodynamique indique que le rôle du hasard dans l'univers doit augmenter. Ainsi, la tendance naturelle de tous les systèmes est d'augmenter l'effet du hasard et de diminuer celui de l'énergie. La préservation de l'ordre face au désordre est une guerre déjà perdue; nous ne pouvons gagner que des batailles contre la dégradation des matériaux, mais cela n'est probablement pas suffisant. Ce n'est qu'en acceptant le caractère éphémère des matériaux que nous sommes en mesure d'imaginer divers moyens de préserver l'histoire culturelle.

L'idéal de la conservation de l'art est de préserver à la fois la forme et le contenu des objets. Et pourtant, pour qu'ils aient une valeur historique et culturelle, les objets d'art et d'histoire naturelle doivent être vus. Le simple fait de les voir accélère leur fin inéluctable. Les problèmes d'éthique apparaissent quand une fraction importante des objets ne peut plus être conservée. Qu'est-ce qui pourra être sauvé pour les étudiants et les amateurs de l'avenir lointain?

Il est possible d'établir un inventaire des caractéristiques principales qui sera lui-même "permanent". Avec le laser, le disque optique et d'autres technologies de traduction en images, il est maintenant possible d'enregistrer commodément des quantités considérables de données sur les objets d'art. Ces données codées, permanentes et immuables peuvent peut-être servir de modeste substitut à l'objet pour un avenir lointain. En littérature, le contenu est souvent plus important que la forme, mais en art on considère généralement que c'est l'inverse qui est vrai. La préservation des idées enfermées dans un contenu littéraire (quel que soit le destin du véhicule original) est analogue à l'enregistrement des données visuelles et matérielles des objets d'art.

La nécessité, la commodité et l'éthique d'une telle approche feront l'objet de ce document.

## CONCEPTS DE TEMPS, DE PERMANENCE, DE REVERSIBILITE ET D'HISTOIRE CULTURELLE

Parce que la vie humaine a une durée limitée, il est difficile d'appréhender le concept de permanence. De fait, le mot est utilisé d'une façon incroyablement laxiste. Les exemples abondent dans notre culture. Les indicateurs "permanents" résistent davantage à la dégradation ou à l'effacement par des solvants ordinaires, mais ils sont loin d'être permanents, pas plus que les substrats qu'ils servent à marquer. Les qualifications de "permanence" appliquées aux peintures d'artistes ne sont que des indicateurs relatifs de longévité. L'abus courant des revendications à la permanence est responsable d'une vaste forme de complaisance à l'égard de la survie des objets. En ce qui concerne l'histoire de la planète, il y a très peu, voire pas, d'objets ou de matériaux permanents.

Une remarque que les restaurateurs entendent couramment est: "Puisque cela a duré 3000 ans, je suis sûr que ça peut encore durer 3000 ans". Cette réflexion traduit

une conception naïve du temps, de l'histoire et de la permanence. L'histoire documentée a à peine 5000 ans d'âge, mais l'évolution de l'humanité occupe une période considérablement plus longue. Il faut examiner dans son entier le concept de propriété de tout bien culturel très soigneusement par rapport à la valeur des oeuvres dans le contexte culturel. Nous sommes tous les gardiens et les créateurs de l'histoire culturelle. Assurer la permanence d'objets et d'idées pour un avenir éloigné est peut-être un but extrêmement irréaliste, étant donné la nature et l'intensité des forces qui s'opposent à la survie des structures matérielles. Néanmoins, c'est un idéal digne d'être poursuivi.

Une autre question fréquemment posée est: "Pourquoi donc est-ce que l'on veut tout sauver?". Nous faisons partie du processus dynamique de l'histoire et les jugements de valeur sur des oeuvres spécifiques à un moment donné constituent une information historique importante. La définition des biens culturels telle que l'a suggérée l'IIC-CG, est la suivante:

"Les objets qu'une société estime être d'une importance particulière du point de vue historique, artistique ou scientifique."

C'est en effet une très bonne définition superficielle et elle reconnaît l'importance du processus dynamique de création d'un document historique. Toutefois, un examen attentif à la lumière de ce que nous a enseigné la pratique culturelle et historique révèle plusieurs problèmes. Le premier est que la société la plus souvent n'émet pas de jugement pertinent sur la valeur culturelle de la majorité des objets. La société est souvent explicite sur ce qui est considéré appartenir à la haute tradition artistique à tout moment, mais très peu d'oeuvres ou d'objets peuvent être placés dans cette catégorie. Le sort des autres, qui au total constituent le témoignage culturel, est abandonné au hasard. Une utilisation judicieuse des technologies d'enregistrement pourrait contribuer à limiter les écarts de la documentation culturelle et fournir une meilleure représentation statistique de la variété et des types d'oeuvres qui facilitent la compréhension historique d'une culture.

#### **LA CONSERVATION DE L'ART EST UN PROCESSUS "CONTRE-ENTROPIQUE"**

Créer l'ordre à partir du désordre est un processus contre-entropique qui exige une dépense nette d'énergie. La création artistique elle-même procède du même principe, ce qui ne va pas sans conséquences. Il est théoriquement impossible de conserver l'intégrité d'une oeuvre d'art face à tous les processus de dégradation favorisés à la fois par les phénomènes énergétiques et entropiques.

En acceptant les conséquences de la thermodynamique, il nous faut intégrer le fait que la conservation de l'art ne peut au mieux que ralentir le rythme de l'inévitable détérioration des objets. Les restaurateurs envisagent de nombreux modes de détérioration mais ils en ignorent souvent d'autres. Les interventions visant à la conservation peuvent même contribuer à accélérer la détérioration

(le nettoyage intensif des métaux expose les superficies à la corrosion par oxydation même en prenant des précautions particulières).

Un des aspects les plus prônés de la conservation moderne est la stabilité de l'environnement. Mais il est rare que l'on puisse y parvenir durablement même dans des bâtiments nouveaux et coûteux. Les systèmes sont faillibles et les défaillances se feront plus fréquentes avec le vieillissement du bâtiment. Un environnement "idéal" est une panacée tant du point de vue de l'entretien du bâtiment que de celui des conditions optimales pour chacun des matériaux, qui sont souvent mélangés lors de leur exposition.

Les prêts font nécessairement partie de l'activité d'une galerie ou d'un musée moderne, mais le transport de l'art comporte des risques inhérents et expose les objets à des modifications des conditions environnementales quel que soit le soin pris à limiter ces changements. Ceci est encore un facteur du processus de dégradation.

#### **APPROCHES PARALLELES EN MATIERE DE DOCUMENTATION ET DE CONSERVATION**

Sans vouloir suggérer que les efforts de conservation sont vains, il doit être évident que pour transmettre le meilleur témoignage culturel aux générations futures nous devons envisager de documenter de façon rigoureuse l'apparence et l'état des objets. Il faut tout mettre en oeuvre pour conserver la forme et le contenu des objets, mais la forme est essentiellement périssable. Par conséquent c'est au contenu que nous devons nous attacher: le message transmis par l'objet dans son contexte culturel et les aspects matériels de l'objet qui peuvent être enregistrés. C'est ici que les technologies modernes de l'information peuvent nous aider considérablement à tendre vers une documentation visuelle. Un système fonctionnel de documentation visuelle doit se caractériser par un accès rapide, une mémoire considérable, une résolution de moyenne à élevée des objets en images numériques pour être un outil crédible de documentation et de recherche.

#### **QU'EST-CE QU'UNE IMAGE?**

Nous sommes entourés d'"images" dans le monde ambiant mais encore plus dans le domaine de la conservation et de la recherche culturelle. Toutefois, l'image est souvent une évidence pour le public qui ne tient pas compte de son essence sur les plans microscopique, macroscopique et physiologique. Le processus de la vision lui-même est par nature fondamentalement numérique, car l'"image" corticale est construite à partir des influx nerveux transmis par l'oeil et ne revêt un sens qu'à la suite de processus cognitifs complexes et d'un entraînement conscient qui dure toute la vie. Sur le plan microscopique, les photographies sont des particules d'argent ou des molécules de couleur qui ont été diversement exposées à la lumière de façon à constituer la trame de quelque chose qu'il nous est possible ou impossible de reconnaître dans le monde matériel. Les tableaux sont des particules de pigments en suspension sur un support disposées de manière à représenter des images soit réelles soit

# POINTS DE VUE

abstraites. Cette optique simpliste est un premier pas vers une définition de l'image en termes de conversion numérique.

On obtient une image numérique en enregistrant (analysant) un objet à très haute résolution et en enregistrant pour chaque très petite sous-section les valeurs de l'intensité des radiations à une ou plusieurs longueurs d'ondes et angles. Ces données numériques peuvent alors être rappelées et reproduites à tout moment avec la même intensité et répartition des couleurs. Les données peuvent aussi être manipulées numériquement de façon à modifier l'échelle pour permettre la comparaison avec d'autres images ou pour éliminer un effet (un vernis superficiel) ou pour réaliser diverses simulations, autrefois difficiles ou impossibles, portant sur l'état, le traitement et le mécanisme de détérioration.

L'image se forme à partir d'une matrice de ses "pixels" (images élémentaires). Il convient de noter qu'il y a une dimension critique du pixel que l'oeil humain ne peut plus distinguer. Ce facteur, conjugué au rapide changement d'intensité, explique pourquoi nous voyons des images continues sur un écran de télévision, qui est en fait un moyen primitif de traduction en images digitales.

## **INCONVENIENTS DE L'ENREGISTREMENT "PERMANENT" A GRANDE ECHELLE**

Pour la première fois dans l'histoire il sera possible de fixer les "particularités" matérielles d'un objet dans le temps. On pourrait reprocher à ce procédé de modifier fondamentalement l'histoire en tant que discipline dynamique puisqu'il enregistre des renseignements pertinents sur l'aspect concret et contextuel de l'objet. Il y a peu de risque qu'un tel changement intervienne, car une large part de la réinterprétation de l'histoire ne s'appuie pas sur des données purement factuelles provenant du passé mais sur de nouveaux modes de penser. Ceux-ci sont appelés à prévaloir à tout moment de l'avenir. Le corollaire de cette critique est que nous figurons nos propres préjugés dans l'enregistrement culturel/historique. Ceci est indiscutablement possible mais ne diffère en rien de la pratique de chacune des générations antérieures. De fait, nos préjugés culturels, esthétiques, politiques et techniques sont les supports de l'histoire, il nous faut seulement nous efforcer d'être aussi représentatifs et complets que possible.

Le monde des arts est confronté à de graves difficultés d'allocation des ressources de sorte qu'on peut prévoir une résistance à des formes coûteuses de technologies avancées de l'information. Toutefois des ressources substantielles sont déjà consacrées à des systèmes de documentation reposant sur l'homme et sur la machine qui ne sont ni efficaces, ni en mesure d'assurer un accès rapide et la stabilité à long terme du stockage.

La plus sérieuse conséquence d'un système d'information performant est qu'il faudra adopter des normes inhabituelles pour l'entrée des données parce qu'un choix des informations à enregistrer impliquera la ratification d'une certaine valeur culturelle. Il sera nécessaire de fournir des références qui peuvent ne pas être faciles à obtenir de manière objective. Mais ici encore le problème n'est

pas sensiblement différent de celui posé par les divers auteurs et archivistes du passé qui ont imposé leurs propres interprétations de leurs observations. Au moins en enregistrant et en exploitant davantage de données, pouvons-nous peut-être augmenter les options pour l'avenir plutôt que les limiter.

Un autre problème potentiel se pose quand l'art vise à être délibérément temporaire. L'art conceptuel, les "happenings" et les "earthworks" par exemple confrontent le monde de l'art à une problématique de l'enregistrement si l'on veut que celui-ci soit représentatif. Nous avons néanmoins réussi à enregistrer une part des circonstances et du contexte entourant ces manifestations et objets éphémères. Le fait que les données enregistrées soient incomplètes ne diminue en rien la valeur des observations relatives aux événements et leur incidence sur le mode de pensée et la pratique artistique. Que l'artiste le veuille ou non, ces manifestations et oeuvres sont destinées à échapper à son contrôle pour tomber dans le domaine public et sont considérées par certains comme faisant partie de l'histoire culturelle.

Il est évident qu'aucun des inconvénients suggérés ne pourrait nous amener à renoncer à la possibilité d'enregistrer le plus grand nombre possible de données matérielles sur les objets.

## **SYSTEMES D'INFORMATION**

La clé du stockage de données est la numérisation, car les données peuvent être stockées électroniquement sans pertes sensibles. Les taux d'erreur établis pour les transmissions électroniques sont déjà très faibles et la transcription multiple de données codées n'altère pas de façon mesurable la qualité de l'ensemble si l'on a veillé à la bonne conception du système. Dans son essence, la permanence n'est rien d'autre qu'un tour de passe-passe puisqu'on l'obtient en copiant à l'infini avec très peu d'erreurs! On peut donc aborder les arguments sur la longévité des nouveaux matériaux d'enregistrement à la lumière du fait que la dégradation du substrat a déjà été prise en compte. En outre, une évaluation honnête des systèmes actuels de stockage en masse de l'information basés sur les procédés photographiques montrerait l'évidente infériorité des matériaux. Les nouvelles techniques de stockage en masse sont déjà nettement plus souples et plus adaptables que des matériaux comme les fiches.

## **BESOINS CONCEPTUELS DES SYSTEMES DE TRADUCTION EN IMAGES**

La technologie employée pour produire à distance des images de la terre et d'autres planètes aux moyens de systèmes utilisant des satellites constitue un bon modèle de système de production d'images digitalisées qui pourrait servir à enregistrer les objets ayant une importance pour l'histoire culturelle. En raison des contraintes liées au système spatial, il était nécessaire que le système de traduction en images soient à haute résolution, mais les moyens photographiques étaient impraticables. Les signaux devaient être digitalisés pour leur transmission et leur analyse sur terre. Chaque cliché obtenu par cette

technique est une mosaïque de pixels qu'il faut ajuster et assembler pour constituer une image continue ou analogue.

Les composantes de ces systèmes d'information géographique automatisés seraient très proches de celles nécessaires à la gestion et à la diffusion de l'énorme masse d'informations que l'on peut recueillir sur les oeuvres d'art. On intégrerait des références contextuelles et autres informations utiles sur l'oeuvre d'art au système de collecte et de gestion des données contenant les données visuelles.

Le type de données visuelles qui peut être stocké est aussi vaste, voire davantage, que la variété des techniques photographiques classiques actuellement utilisées pour la documentation intéressant la conservation. En outre, la technologie de la couleur et de l'image tridimensionnelle évolue rapidement et sera d'une valeur inestimable dans ce contexte.

Non seulement les images multispectrales d'une oeuvre d'art pourraient être stockées mais elles pourraient aussi être superposées et redimensionnées au moyen des technologies graphiques actuelles pour faciliter l'entretien et la conservation des collections ainsi que la recherche dans ce domaine. Une telle technique appliquée de façon uniforme permettrait de détecter rapidement les modifications de l'état d'une oeuvre au cours du temps. A l'heure actuelle cette tâche essentiellement empirique est effectuée à des degrés très divers par du personnel spécialisé. Ces opérations complexes de comparaison ne peuvent être convenablement réalisées à l'aide des ordinateurs actuels de traitement en série mais peuvent être accomplies simplement au moyen de l'ordinateur optique neural qui fait l'objet d'une intense mise au point.

On utiliserait pour le stockage des données le disque optique numérique. Les disques compacts qui révolutionnent actuellement l'industrie de l'enregistrement musical sont des parents lointains de la même famille. Ce qui est véritablement impressionnant dans les systèmes de stockage des données sur disque optique numérique, c'est leurs temps d'accès extrêmement rapides et leur faible taux d'erreur. Tous les systèmes actuels utilisent le laser pour lire et transcrire sur disques à très forte densité de données.

## **QUELLES SONT LES IMPLICATIONS POUR LA CONSERVATION**

La conservation a la double responsabilité de préserver la

forme ou structure matérielle des objets ainsi que le contenu, les données intrinsèques ou l'information contextuelle associées aux objets. A l'heure actuelle, la documentation de l'état exact des oeuvres, de leur apparence et de leur histoire ne fait pas l'objet d'une démarche systématique. Les données enregistrées sont généralement assez difficiles d'accès. Si un objet est voué à disparaître avec le temps, il est d'autant plus impératif d'utiliser la meilleure forme de documentation dont on dispose.

Avec les technologies actuelles d'information, des quantités considérables de données sur les objets peuvent être sauvées de façon extrêmement durable sinon permanente. La tâche des archives et des bibliothèques serait considérablement facilitée par l'adoption d'un système de stockage en masse à accès rapide qui opérerait à grande échelle. Une collection centralisée de disques optiques pourrait ouvrir l'accès en ligne à une immense collection en temps réel. Toute bibliothèque pourrait théoriquement devenir une "Bibliothèque du Congrès". Une telle proposition peut paraître utopique mais elle est, du point de vue économique, tout-à-fait raisonnable. Les économies en termes de travail et de matériel, sans parler des coûts de stockage, d'entretien et de conservation de collections dispersées, compenseraient plusieurs fois les dépenses entraînées par l'élaboration de systèmes. En outre les nouvelles technologies ouvriraient des perspectives originales permettant d'entreprendre des recherches en tous genres.

L'enregistrement de l'apparence visuelle des oeuvres d'art et la préservation de cette information sont des domaines qui ont désespérément besoin d'une philosophie fiable et systématique de la documentation; celle-ci tirerait des avantages considérables de l'exploitation des capacités offertes par les systèmes modernes d'information.

**ON PEUT SAUVER LES IMAGES DES OBJETS MEME SI AU BOUT DU COMPTE ON NE PEUT SAUVER LES OBJETS EUX-MEMES.**

*Ceci est la version "cannibalisée" d'une communication présentée au Centre canadien de télédétection à Ottawa, où sont insérées de nouvelles réflexions. On peut obtenir sur demande, adressée à M. Chartier à l'IC-CROM, le document intégral accompagné de détails techniques complémentaires et d'une bibliographie.*

# TRIBUNE LIBRE

## **Reflexions marginales sur la 8ème réunion triennale du Comité de l'ICOM pour la conservation**

Pour l'historien de l'art, la participation à une rencontre des professions de la conservation implique forcément une perspective différente de celle qui est adoptée par le scientifique, le restaurateur ou le technicien. Il s'agit là moins d'une vision exacte d'un domaine spécifique que plutôt d'une impression générale de l'ensemble des manifestations.

A première vue, la richesse et la diversité des matières traitant de la problématique peuvent déconcerter quelque peu. Mais ensuite, cette multitude se divise en deux groupes principaux. On distingue ainsi d'un côté les contributions scientifiques, de l'autre celles de caractère plus technique. Les premières concernent pour la majeure partie les sciences naturelles et, dans une mesure plus restreinte, les sciences dites humaines. Le domaine technique, se partage en apports plus universels avec des recommandations de base et en descriptions détaillées de cas de restaurations.

Du côté science, le non-spécialiste reste impressionné par les procédés sophistiqués, l'emploi de techniques de pointe ou encore, dans les sciences humaines, par les considérations de nature strictement philosophique: il est ébloui par un feu d'artifice intellectuel...

Pourtant, c'est juste à ce moment-là qu'il ressent un certain malaise. Dans quelle mesure de tels exploits brillants servent-ils à la conservation des biens culturels? Ne risque-t-on pas de faire parfois de l'art pour l'art - ou mieux, dans le cas présent, de la science pour la science?

Du côté technique, l'image se présente bien moins spectaculaire. Ici, il s'agit souvent d'un travail utile. L'amélioration des méthodes pratiques - par exemple du transport, de la climatisation ou du stockage des objets - est peut-être une tâche peu tentante pour le scientifique. Car, comme dit le poète, "les pensées habitent facilement les unes auprès des autres, mais les choses se heurtent rudement dans l'espace" (Schiller, Wallenstein).

Raisonnant ainsi, on arrive à se demander si, en fin de compte, il ne faudrait pas viser une certaine modestie en soumettant toute investigation scientifique en premier lieu à l'objet et à sa conservation. Une mise en évidence conséquente du "pourquoi" d'une recherche amènerait à la revalorisation des contributions auxiliaires. En même temps, une telle approche faciliterait, de par sa nature plus humaniste, la compréhension au niveau interdisciplinaire.

Verena Villiger  
Historienne de l'art

**Cette chronique est publiée une fois par an, au printemps, et rapporte les activités de l'année précédente. La reproduction et la traduction de son contenu sont non seulement autorisées mais vivement encouragées. Si vous en traduisez certaines parties, nous vous serions reconnaissants de nous en faire parvenir un exemplaire pour nos archives.**

**Prière d'aviser l'ICCROM en cas de changement d'adresse, si l'étiquette portant votre adresse est erronée ou si vous préférez recevoir la Chronique en anglais.**

**Veillez nous envoyer votre étiquette postale si possible, avec les corrections que vous désirez apporter à votre adresse.**

*Cette Chronique est publiée en français et en anglais par le Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM), 13 Via di San Michele, 00153 Rome, Italie.*

*Rédacteurs: Cynthia Rockwell, Gaël de Guichen, Mónica Garcia.*

*Traduction et rédaction de l'édition française: Marianne Doeff, Alice Bertin Quaix.*

*Couverture: Chantier du Cours régional de conservation des peintures murales, Bogota, Colombie.*

*Imprimé en Italie - Sintesi Grafica*